

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amategeko/ Laws/ Lois

N° 17/2017 ryo ku wa 28/04/2017

Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Igororamuco rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....2

N° 17/2017 of 28/04/2017

Law establishing the National Rehabilitation Service and determining its mission, organisation and functioning.....2

N° 17/2017 du 28/04/2017

Loi portant création du Service National de Réhabilitation et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement2

N° 18/2017 ryo ku wa 28/04/2017

Itegeko rigenga imicungire y'imihigo igamije umusaruro mu nzego z'ubutegetsi bwa Leta...30

N° 18/2017 of 28/04/2017

Law governing results-based performance management in branches of government.....30

N° 18/2017 du 28/04/2017

Loi régissant la gestion des performances axée sur les résultats au sein des pouvoirs de l'Etat.30

N° 19/2017 ryo ku wa 28/04/2017

Itegeko rishyiraho amahoro yakwa ku bintu byatumijwe mu mahanga agenewe ibikorwa by'Umuryango w'Afurika Yunze Ubumwe50

N° 19/2017 of 28/04/2017

Law establishing the levy on imported goods for financing African Union activities50

N° 19/2017 du 28/04/2017

Loi portant instauration de la redevance sur les biens importés pour le financement des activités de l'Union Africaine.....50

N° 20/2017 ryo ku wa 28/04/2017

Itegeko rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo56

N° 20/2017 of 28/04/2017

Law establishing Higher Education Council and determining its mission, organization and functioning56

N° 20/2017 du 28/04/2017

Loi portant création du Conseil National de l'Enseignement Supérieur et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement56

N° 20 bis/2017 ryo ku wa 28/04/2017

Itegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo83

N° 20 bis/2017 of 28/04/2017

Law establishing Rwanda Education Board and determining its mission, organisation and functioning.....83

N° 20 bis/2017 du 28/04/2017

Loi portant création de l'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement83

ITEGEKO N°17/2017 RYO KU WA 28/04/2017
RISHYIRAHU IKIGO CY'IGIHUGU
GISHINZWE IGORORAMUCO
RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°17/2017 OF 28/04/2017
ESTABLISHING THE NATIONAL
REHABILITATION SERVICE AND
DETERMINING ITS MISSION,
ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N°17/2017 DU 28/04/2017 PORTANT
CREATION DU SERVICE NATIONAL DE
REHABILITATION ET DETERMINANT
SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET
SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

Ingingo ya mbera: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Ikigo

Article 2: Establishment of an institution

Article 2: Création d'un établissement

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions

Article 3: Définitions

Ingingo ya 4: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure
bya NRS

Article 4: Legal personality and autonomy of
NRS

Article 4 : Personnalité juridique et autonomie
de NRS

Ingingo ya 5: icyicaro cya NRS

Article 5: Head office of NRS

Article 5: Siège de NRS

Ingingo ya 6: icyiciro NRS iherereyemo

Article 6: Category of NRS

Article 6: Catégorie de NRS

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA NRS

CHAPTER II: MISSION OF NRS

CHAPITRE II: MISSIONS DE NRS

Ingingo ya 7: Inshingano za NRS

Article 7: Mission of NRS

Article7 : Missions de NRS

UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA NRS N'AMASEZERANO
Y'IMIHIHO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY
OF NRS AND PERFORMANCE CONTRACT

CHAPITRE III: AUTORITE DE TUTELLE
DE NRS ET CONTRAT DE
PERFORMANCE

<u>Ingingo ya 8:</u> Urwego rureberera NRS	<u>Article 8:</u> Supervising authority of NRS	<u>Article 8:</u> Autorité de tutelle de NRS
<u>Ingingo ya 9:</u> Amasezerano y'imihigo	<u>Article 9:</u> Performance contract	<u>Article 9:</u> Contrat de performance
<u>UMUTWE WA IV:</u> IMITERERE N'IMIKORERE BYA NRS	<u>CHAPTER IV:</u> ORGANISATION AND FUNCTIONING OF NRS	<u>CHAPITRE IV:</u> ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE NRS
<u>Ingingo ya 10:</u> Inzego z'ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Management organs of NRS	<u>Article 10:</u> Organes de direction de NRS
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi ya NRS	<u>Section One:</u> Board of Directors of NRS	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration de NRS
<u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi ya NRS	<u>Article 11:</u> Members of the Board of Directors of NRS	<u>Article 11:</u> Composition du Conseil d'Administration de NRS
<u>Ingingo ya 12:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi ya NRS	<u>Article 12:</u> Powers of the Board of Directors of NRS	<u>Article 12:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration de NRS
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya NRS	<u>Article 13:</u> Responsibilities of the Board of Directors of NRS	<u>Article 13:</u> Attributions du Conseil d'Administration de NRS
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 14:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 14:</u> Attributions du Président du Conseil de NRS
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 15:</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 15:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 16:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 16:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 17:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 17:</u> Reasons for loss of membership to the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 17:</u> Causes de perte de qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement

<u>Ingingo ya 18:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 18:</u> Convening and holding of the meeting of the Board of Directors and modalities for decision making	<u>Article 18:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions
<u>Ingingo ya 19:</u> Itumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 19:</u> Invitation of a resource person to a meeting of the Board of Directors	<u>Article 19:</u> Invitation d'une personne ressource à une réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 20:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo	<u>Article 20:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 20:</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 21:</u> Umwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 21:</u> Rapporteur of meetings of the Board of Directors	<u>Article 21:</u> Rapporteur des réunions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 22:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 22:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 22:</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 23:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors	<u>Article 23:</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa rwa NRS	<u>Section 2:</u> Executive Organ of NRS	<u>Section 2:</u> Organe Exécutif de NRS
<u>Ingingo ya 24:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa NRS	<u>Article 24:</u> Composition of the Executive Organ of NRS	<u>Article 24:</u> Composition de l'Organe Exécutif de NRS
<u>Ingingo ya 25:</u> Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 25:</u> Procedures for performance of duties by members of the Executive Organ	<u>Article 25:</u> Modalités d'exercice de fonctions par les membres de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 26:</u> Responsibilities of the Executive Organ	<u>Article 26 :</u> Attributions de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 27:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa NRS	<u>Article 27:</u> Powers and duties of the Director General of NRS	<u>Article 27:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général de NRS

<u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rwa NRS	<u>Article 28:</u> Duties of other staff members of the Executive Organ of NRS	<u>Article 28:</u> Attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de NRS
<u>Ingingo ya 29:</u> Sitati igenga abakozi ba NRS	<u>Article 29:</u> Statutes governing staff of NRS	<u>Article 29:</u> Statut régissant le personnel de NRS
<u>Ingingo ya 30:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa NRS	<u>Article 30:</u> Salaries and fringe benefits for members of the Executive Organ of NRS	<u>Article 30:</u> Salaires et autres avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif de NRS
<u>UMUTWE WA V: IBIGO NGORORAMUCO N'IBIGO BINYURWAMO BY'IGIHE GITO</u>	<u>CHAPTER V: REHABILITATION CENTERS AND TRANSIT CENTERS</u>	<u>CHAPITRE V : CENTRES DE REHABILITATION ET CENTRES DE TRANSIT</u>
<u>Ingingo ya 31:</u> Ishyirwaho ry'ibigo ngororamuco n'ibigo binyurwamo by'igihe gito	<u>Article 31:</u> Establishment of rehabilitation centers and transit centers	<u>Article 31:</u> Création des centres de réhabilitation et des centres de transit
<u>Ingingo ya 32:</u> Ibyiciro by'abantu bakirwa mu bigo	<u>Article 32:</u> Categories of people placed in centers	<u>Article 32:</u> Catégories de personnes placées dans les centres
<u>Ingingo ya 33:</u> Inshingano n' imikorere y'ibigo binyurwamo by'igihe gito	<u>Article 33:</u> Mission and functioning of transit centers	<u>Article 33:</u> Missions et fonctionnement des centres de transit
<u>UMUTWE WA VI: UMUTUNGO N'IMARI BYA NRS</u>	<u>CHAPTER VI: PROPERTY AND FINANCE OF NRS</u>	<u>CHAPITRE VI: PATRIMOINE ET FINANCES DE NRS</u>
<u>Ingingo ya 34:</u> Umutungo wa NRS n'inkomoko yawo	<u>Article 34:</u> Property of NRS and its sources	<u>Article 34:</u> Patrimoine de NRS et ses sources
<u>Ingingo ya 35:</u> Itegurwa n'iyemezwa by'ingengo y'imari ya NRS	<u>Article 35:</u> Preparation and adoption of the budget of NRS	<u>Article 35:</u> Préparation et adoption du budget de NRS
<u>Ingingo ya 36:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NRS	<u>Article 36:</u> Use, management and audit of the property of NRS	<u>Article 36:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de NRS

<u>Ingingo ya 37:</u> Raporo y'umwaka w'ibaramari	<u>Article 37:</u> Annual financial statements	<u>Article 37:</u> Rapport annuel des états financiers
<u>UMUTWE WA VII:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER VII:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VII:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 38:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 38:</u> Transitional period	<u>Article 38:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 39:</u> Agaciro k'ibyakozwe	<u>Article 39:</u> Validity of acts already performed	<u>Article 39:</u> Validité des actes accomplis
<u>Ingingo ya 40:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 40:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 40:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 41:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 41:</u> Repealing provision	<u>Article 41:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 42:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 42:</u> Commencement	<u>Article 42:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 17/2017 RYO KU WA 28/04/2017 RISHYIRAHU IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IGORORAMUCO RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	LAW N°17/2017 OF 28/04/2017 ESTABLISHING THE NATIONAL REHABILITATION SERVICE AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N°17/2017 DU 28/04/2017 PORTANT CREATION DU SERVICE NATIONAL DE REHABILITATION ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
---	--	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 29
Werurwe 2017;

The Chamber of Deputies, in its session of 29
March 2017;

La Chambre des Députés, en sa séance du 29 mars
2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015,
cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 19, iya 20, iya
64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya
106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139, iya 165, iya
168 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 19, 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 112,
119, 120, 139, 165, 168 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses
articles 19, 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 112,
119, 120, 139, 165, 168 et 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2016/OL ryo
ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange
agenga ibigo bya Leta;

Pursuant to Organic Law n° 001/2016/OL of
20/04/2016 establishing general provisions
governing public institutions;

Vu la Loi Organique n° 001/2016/OL du
20/04/2016 portant dispositions générales
régissant les établissements publics ;

Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yo ku wa 27 Kamena 1981 yerekeye uburenganzira bwa Muntu n'ubw'Abaturage yemejwe n'Itegeko n° 10/83 ryo ku wa 01 Nyakanga 1983, cyane cyane mu ngingo yayo ya 17;

Pursuant to the African Charter of Human and Peoples' Rights of 27 June 1981 ratified by Law n° 10/83 of 1 July 1983, especially in Article 17;

Vu la Charte Africaine de Droits de l'Homme et des Peuples du 27 juin 1981 ratifiée par la Loi n° 10/83 du 1 juillet 1983, spécialement en son article 17;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'imbonezamubano na politiki yo ku wa 16 Ukuboza 1966, yemejwe n'Itegeko-Teka n° 08/75 ryo ku wa 12/01/1975, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 9 n'iya 10;

Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966 ratified by Decree-Law n° 08/75 of 12 January 1975, especially in Articles 9 and 10;

Vu le Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966 ratifié par le Décret-loi n° 08/75 du 12 janvier 1975, spécialement en ses articles 9 et 10;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'ubukungu, imibereho myiza n'umuco yo ku wa 16 Ukuboza 1966, yemejwe n'Itegeko-Teka n° 08/75 ryo ku wa 12/01/1975, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 10, iya 11, iya 12 n'iya 13;

Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966 ratified by Decree-Law n° 08/75 of 12 January 1975, especially in Articles 10, 11, 12 and 13;

Vu le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 16 décembre 1966 ratifié par le Décret-loi n° 08/75 du 12 janvier 1975, spécialement en ses articles 10, 11, 12 et 13;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira bw'Umwana yo ku wa 20 Ugushyingo 1989 yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 773/16 ryo ku wa 11/09/1991, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 3, iya 9, iya 12 n'iya 20;

Pursuant to the Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989 ratified by the Presidential Order n° 773/16 of 11 September 1991, especially in Articles 3, 9, 12 and 20;

Vu la Convention relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989 ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 773/16 du 11 septembre 1991, spécialement en ses articles 3, 9, 12 et 20;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigamije gushyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe igororamuco. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

The purpose of this Law is to establish the National Rehabilitation Service. It also determines its mission, organization and functioning.

La présente loi a pour objet de créer le Service National de Réhabilitation. Elle détermine

également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Ikigo

Hashyizweho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe igororamuco cyitwa "NRS" mu magambo ahinnye y'Icyongereza.

Article 2: Establishment of an institution

There is established a National Rehabilitation Service, abbreviated as "NRS".

Article 2: Création d'un établissement

Il est créé un Service National de Réhabilitation, "NRS" en sigle anglais.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

Article 3: Definitions

In this Law, the following terms are defined as follows:

Article 3: Définitions

Dans la présente loi, les termes repris ci-après sont définis comme suit:

1° **igororamuco:** ibikorwa bigamije kugarura mu nzira nziza umuntu wese ufite ibikorwa cyangwa imyitwarire bibangamira abaturage;

1° **rehabilitation:** a process of reforming any person exhibiting deviant acts or behaviors;

1° **réhabilitation:** un processus de redressement de toute personne ayant des actes ou comportements déviants;

2° **ikigo ngororamuco:** ahantu hagenewe ibikorwa byo kugorora, gutanga uburere, ubumenyi n'ubumenyigiro no gusubiza mu buzima busanzwe umuntu wese ufite ibikorwa cyangwa imyitwarire bibangamira abaturage;

2° **rehabilitation center:** premises used for the conduct of activities dedicated to reforming, educating and providing professional skills and reintegrate any person exhibiting deviant acts or behaviors;

2° **centre de réhabilitation:** locaux réservés aux activités visant à redresser, éduquer et donner des compétences professionnelles ainsi que réintégrer dans la société toute personne caractérisées par des actes et comportements déviants.

3° **ikigo kinyurwamo by'igihe gito:** ahantu hagenewe kunyurwamo by'agateganyo n'abantu bagaragaza imyitwarire yatuma bajyanwa mu kigo ngororamuco.

3° **transit center:** premises used for accommodating on a temporary basis the people whose behaviors may constitute a cause for placement in the rehabilitation center.

3° **centre de transit:** locaux servant à abriter temporairement les personnes dont les comportements peuvent justifier leur placement dans le centre de réhabilitation.

Ingingo ya 4: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure bya NRS

NRS ni Ikigo cya Leta gifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi byacyo. Gicungwa kandi hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 5: Icyicararo cya NRS

Icyicararo cya NRS kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

NRS ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 6: Icyiciro NRS ihereyemo

NRS iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuru.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA NRS

Ingingo ya 7: Inshingano za NRS

NRS ifite inshingano rusange yo guca imyitwarire yose ibangamira abaturage binyujijwe mu kugorora umuco, gutanga uburere, ubumenyi n'ubumenyiringiro.

Article 4: Legal personality and autonomy of NRS

NRS is a public institution with legal personality and enjoys administrative and financial autonomy. It is also governed in accordance with relevant laws.

Article 5: Head office of NRS

The head office of NRS is located in City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

NRS may, if necessary and upon approval by a Prime Minister's Order, have branches elsewhere in the country to fulfill its mission.

Article 6: Category of NRS

NRS falls within the category of non-commercial public institutions.

CHAPTER II: MISSION OF NRS

Article 7: Mission of NRS

The overall mission of NRS is to eradicate all forms of deviant behaviors by instilling positive behaviors, educating and providing professional skills.

Article 4: Personnalité juridique et autonomie de NRS

NRS est un établissement public doté de la personnalité juridique, d'une autonomie administrative et financière. Il est aussi géré conformément à la législation en la matière.

Article 5: Siège de NRS

Le siège de NRS est établi dans la Ville de Kigali, capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu sur le territoire de la République du Rwanda.

NRS peut, en cas de nécessité et après approbation par arrêté du Premier Ministre, établir des branches en tout autre lieu sur le territoire national pour remplir ses missions.

Article 6: Catégorie de NRS

NRS rentre dans la catégorie des institutions publiques à caractère non-commercial.

CHAPITRE II: MISSIONS DE NRS

Article 7: Missions de NRS

NRS a pour mission globale d'éradiquer toutes les formes de comportements déviants par voie de redressement de comportements, d'éducation et de donner des compétences professionnelles.

Official Gazette n° 20 bis of 15/05/2017

By'umwihariko, NRS ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:	In particular, NRS has the following main mission:	En particulier, NRS a les missions principales suivantes:
1° gushyiraho ingamba zinoze zikumira ibikorwa biganisha ku ngeso n'imitwarire bibangamira abaturage;	1° to establish appropriate measures for the prevention of acts giving rise to deviant attitudes and behaviors;	1° mettre en place des mesures appropriées de prévention des actes qui mènent aux attitudes et aux comportements déviants;
2° guhuza ibikorwa by'ibigo ngororamuco n'ibigo binyurwamo by'igihe gito no gukurikirana imikorere yabyo;	2° to coordinate activities of rehabilitation centers and transit centers and make follow-up on their operation;	2° coordonner les activités des centres de réhabilitation et des centres de transit et faire le suivi de leur fonctionnement;
3° kugira inama Guverinoma ku ngamba zigamije gukumira imitwarire ibangamira abaturage;	3° to advise the Government on measures for the prevention of deviant behaviors;	3° conseiller le Gouvernement sur les mesures de prévention de comportements déviants;
4° gushyiraho no gukurikirana gahunda y'uburyo abashyizwe mu bigo ngororamuco n'ibinyurwamo by'igihe gito bahabwa ubujyanama bugamije guhindura imitwarire no guhabwa ubuvuzi bwihariye ku babukeneye;	4° to establish and make follow-up on the program designed to provide counseling services to those placed in rehabilitation centers and transit centers to help them change their behaviors and provide individualized treatment for those who need it;	4° assurer la mise en place et le suivi du programme visant à offrir les services de counseling aux personnes placées dans les centres de réhabilitation et les centres de transit en vue de les aider à changer leurs comportements et à offrir un traitement personnalisé pour ceux qui en ont besoin;
5° gutegura gahunda zirambye z'igororamuco n'izo gusubiza mu buzima busanzwe abari bafite ingeso n'imitwarire bibangamira abaturage no gukurikirana ishyingira mu bikorwa ryazo;	5° to develop sustainable measures for rehabilitation and social reintegration of people exhibiting deviant attitudes and behaviors and make follow-up on their implementation;	5° élaborer des mesures durables pour la réhabilitation et la réintégration sociale des personnes affichant des attitudes et comportements déviants et faire le suivi de leur mise en œuvre;
6° gukurikirana ko abashyizwe mu bigo ngororamuco bahabwa inyigisho z'ubumenyi n'ubumenyigiro zibategurira gusubira mu buzima busanzwe hubahirizwa gahunda y'inzego za Leta zifite izo nyigisho mu nshingano;	6° to ensure that those placed in rehabilitation centers are provided with knowledge and vocational education preparing them to reintegrate into society in compliance with the program of public institutions in charge of such education;	6° s'assurer que les personnes placées dans les centres de réhabilitation ou centres de transit bénéficient des connaissances et enseignement professionnel qui les préparent à être réintégrées dans la société conformément au programme des

institutions publiques ayant cet enseignement dans leurs attributions;

7° gushyiraho ingamba zigamije gukumira ko abavuye mu bigo ngororamuco cyangwa ibigo binyurwamo by'igihe gito basubira kugira iyo myitwarire ibangamira abaturatione;

7° to establish mechanisms for preventing recidivism in deviant behaviors among those graduating from rehabilitation centers and transit centers;

7° mettre en place des mécanismes visant à prévenir la récidive des comportements déviants parmi ceux qui sortent des centres de réhabilitation ou centres de transit;

8° gukora ubushakashatsi bugamije kumenya impamvu zitera imyitwarire ibangamira abaturatione no gukora ubukangurambaga bugamije kuyikumira no kuyirwanya;

8° to conduct research aiming at pointing out the causes of deviant behaviors and carry out awareness campaigns to prevent and combat such behaviors;

8° mener des recherches pour savoir les causes de comportements déviants et faire des campagnes de sensibilisation pour prévenir et combattre ces comportements;

9° gukorana n'izindi nzego bihuje inshingano.

9° to collaborate with other organs having similar mission.

9° collaborer avec d'autres institutions ayant les missions similaires.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA NRS N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF NRS AND PERFORMANCE CONTRACT

CHAPITRE III: AUTORITE DE TUTELLE DE NRS ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Ingingo ya 8: Urwego rureberera NRS

Article 8: Supervising authority of NRS

Article 8: Autorité de tutelle de NRS

Urwego rureberera NRS rugenwa n'iteka rya Ministiri w'Intebe.

The supervising authority of NRS is determined by a Prime Minister's Order.

L'autorité de tutelle de NRS est déterminée par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 9: Amasezerano y'imihigo

Article 9: Performance contract

Article 9: Contrat de performance

NRS ikorera ku masezerano y'imihigo.

NRS operates on the basis of performance contract.

NRS fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Uburyo NRS ihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n'amategeko abigenga.

Procedures for the conclusion and evaluation of performance contract of NRS are determined by relevant laws.

Les modalités de conclusion et d'évaluation du contrat de performance de NRS sont déterminées par la législation en la matière.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA NRS

Ingingo ya 10: Inzego z'ubuyobozi

Inzego z'ubuyobozi za NRS ni izi zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;

2° Urwego Nshingwabikorwa.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya NRS

Ingingo ya 11: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya NRS

Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu barindwi (7) bashyirwaho n'iteka rya Perezida barimo Perezida na Visi-Perezida.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi ya NRS bagomba kuba ari abagore.

Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo n'uko basimburwa bigenwa n'iteka rya Perezida.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF NRS

Article 10: Management organs

The management organs of NRS are the following:

1° the Board of Directors;

2° the Executive Organ.

Section One: Board of Directors of NRS

Article 11: Members of the Board of Directors of NRS

The Board of Directors is composed of seven (7) members appointed by a Presidential Order, including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Members of the Board of Directors are selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty per cent (30%) of members of the Board of Directors of NRS must be females.

The term of office of members of the Board of Directors as well as modalities for their replacement are determined by a Presidential Order.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE NRS

Article 10: Organes de direction

Les organes de direction de NRS sont les suivants:

1° le Conseil d'Administration;

2° l'Organe Exécutif.

Section première: Conseil d'Administration de NRS

Article 11: Composition du Conseil d'Administration de NRS

Le Conseil d'Administration de NRS est composé de sept (7) membres nommés par arrêté présidentiel dont le Président et le Vice-Président.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration de NRS doivent être de sexe féminin.

La durée du mandat des membres du Conseil d'Administration ainsi que les modalités de leur remplacement sont déterminées par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 12: Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi ya NRS

Inama y’Ubuyobozi ya NRS ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n’umutungo bya NRS kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Article 12: Powers of the Board of Directors of NRS

The Board of Directors of NRS serves as the supreme management and decision-making organ. It is vested with the most extensive powers to decide on any issue related to administration, human resource and property of NRS to be able to fulfil its mission.

Article 12: Pouvoirs du Conseil d’Administration de NRS

Le Conseil d’Administration de NRS est l’organe suprême de gouvernance et de décision. Il est investi des pouvoirs les plus étendus pour décider de tout ce qui a trait à l’administration, aux ressources humaines et au patrimoine de NRS pour bien s’acquitter de ses missions.

Ingingo ya 13: Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi ya NRS

Inama y’ubuyobozi ya NRS ifite inshingano z’ingenzi zikurikira:

Article 13: Responsibilities of the Board of Directors of NRS

The Board of Directors has the following main responsibilities:

Article 13: Attributions du Conseil d’Administration de NRS

Le Conseil d’Administration a les principales attributions suivantes:

- 1° gukurikirana imikorere y’Urwego Nshingwabikorwa no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n’Urwego Nshingwabikorwa mu kuzuza inshingano zarwo;
- 2° kwemeza gahunda y’ibikorwa y’igihe kirekire n’iteganyabikorwa hamwe na raporo zijyana na byo;
- 3° gusinyana amasezerano y’imihigo n’urwego rureberera NRS;
- 4° kwemeza amategeko ngengamikorere ya NRS;
- 5° kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya NRS no gukurikirana ikoresheya

- 1° to oversee the functioning of the Executive Organ of NRS and provide strategic guidance to be followed by the Executive Organ in the accomplishment of its responsibilities;
- 2° to approve the long term strategic plan, action plan and related reports;
- 3° to sign the performance contract with the supervising authority of NRS;
- 4° to approve the internal rules and regulations of NRS;
- 5° to approve the draft budget proposal of NRS and make follow-up on the budget use and execution;

- 1° superviser le fonctionnement de l’Organe Exécutif de NRS et fournir une orientation stratégique devant être suivi par l’Organe Exécutif dans l’accomplissement de ses attributions;
- 2° approuver le plan stratégique à long terme, le plan d’action et les rapports y relatifs;
- 3° signer le contrat de performance avec l’autorité de tutelle de NRS;
- 4° approuver le règlement d’ordre intérieur de NRS;
- 5° approuver l’avant-projet de budget de NRS et assurer le suivi de l’utilisation et de l’exécution du budget;

ry'ingengo y'imari n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;

6° gufata ibyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano za NRS;

7° gutanga buri gihembwe raporo y'ibikorwa ku rwego rureberera NRS;

8° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo n'imari by'umwaka urangiye.

6° to decide on any crucial issues within the mission of NRS;

7° to submit a quarterly report to the authority supervising NRS;

8° to approve the activity and financial report of the preceding year.

6° décider de toutes questions critiques relevant de la mission de NRS;

7° soumettre un rapport d'activités trimestriel à l'autorité de tutelle de NRS;

8° approuver le rapport d'activités et le rapport financier de l'année précédente.

Ingingo ya 14: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano z'ingenzi zikurikira:

1° kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;

2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;

3° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NRS urwego ruyireberera;

4° gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Urwego rureberera NRS;

5° gushyikiriza raporo za NRS zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;

Article 14: Duties of the Chairperson of the Board of Directors

The Chairperson of the Board of Directors has the following main duties:

1° to head the Board of Directors and coordinate its activities;

2° to convene and chair the meetings of the Board of Directors;

3° to submit the minutes of the meeting of the Board of Directors of NRS to the supervising authority of NRS;

4° to sign performance contract between the Board of Directors and the supervising authority of NRS;

5° to submit to relevant organs reports of NRS approved by the Board of Directors;

Article 14: Attributions du Président du Conseil d'Administration

Le Président du Conseil d'Administration a les principales attributions suivantes:

1° diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;

2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;

3° soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration de NRS à son autorité de tutelle;

4° signer le contrat de performance entre le Conseil d'Administration et l'autorité de tutelle de NRS;

5° soumettre aux organes compétents les rapports de NRS approuvés par le Conseil d'Administration;

6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;	6° to make follow-up on the implementation of resolutions of the Board of Directors;	6° faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration ;
7° gukora indi mirimo yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.	7° to perform other duties falling within the responsibilities of the Board of Directors as may be assigned to him/her by the Board of Directors.	7° accomplir d'autres tâches relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.

Ingingo ya 15: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi

Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

- 1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;
- 2° gukora indi mirimo yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.

Article 15: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors

The Deputy Chairperson of the Board of Directors has the following duties:

- 1° to assist the Chairperson and deputize for him/her in case of absence;
- 2° to perform other duties falling within the responsibilities of the Board of Directors as may be assigned by the Board of Directors.

Article 15: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration

Le Vice-Président du Conseil d'Administration de NRS a les attributions suivantes:

- 1° assister le Président et le suppléer en cas d'absence ;
- 2° accomplir d'autres tâches relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.

Ingingo ya 16: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri NRS.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa binyuze mu bigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na NRS n'ay'imirimo iterwa inkunga na NRS.

Article 16: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors of NRS are not allowed to perform any remunerated activity within NRS.

Neither shall members of the Board of Directors be allowed, either individually or through companies in which they hold shares, to bid for tenders of NRS or those financed by NRS.

Article 16: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration de NRS ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein de NRS.

Ils ne sont non plus autorisés, ni individuellement ni à travers les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de NRS et à ceux financés par NRS.

Ingingo ya 17: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° abangamira inyungu za NRS;
- 7° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;
- 8° atacyujije impamvu zashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;
- 9° afite imyitwarire yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;
- 10° apfuye.

Article 17: Reasons for loss of membership to the Board of Directors and modalities for replacement

A member of the Board of Directors loses membership if:

- 1° the term of office expires;
- 2° he/she resigns in writing;
- 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a committee of three (3) authorized medical doctors;
- 4° he/she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final judgment;
- 5° he/she fails to attend three (3) consecutive meetings without valid reasons;
- 6° he/she jeopardizes the interests of NRS;
- 7° he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;
- 8° he/she no longer fulfills the requirements considered at the time of appointment;
- 9° he/she exhibits any behaviour likely to compromise his/her dignity or that of his/her work or his/her position;
- 10° he/she dies.

Article 17: Causes de perte de qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d'Administration cesse d'être membre lorsque:

- 1° le mandat expire;
- 2° il démissionne par écrit;
- 3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés;
- 4° il est condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
- 5° il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables;
- 6° il compromet les intérêts de NRS;
- 7° il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;
- 8° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé à ce poste;
- 9° il affiche tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang;
- 10° il décède.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NRS avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza iyo manda.

In case a member of the Board of Directors of NRS leaves his/her duties before the expiry of his/her term of office, the competent authority appoints a substitute to replace him/her and serve the remainder of the term of office.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de NRS perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le reste de son mandat.

Ingingo ya 18: Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo

Article 18: Convening and holding of the meeting of the Board of Directors and modalities for decision making

Article 18: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NRS iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

The meeting of the Board of Directors of NRS is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or, in his/her absence, by its Deputy Chairperson at their own initiative or at the request in writing of at least one third (1/3) of its members.

La réunion du Conseil d'Administration de NRS se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou, en cas d'absence, sur celle de son Vice-Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

The meeting notice is submitted in writing to members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the date of the meeting.

La convocation à la réunion est adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Icyakora, inama idasanze ishobora gutumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y'akazi kugira ngo iterane.

However, an extraordinary meeting may be convened in writing at least three (3) working days before the date of the meeting.

Toutefois, une réunion extraordinaire peut être convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

The quorum for the meeting of the Board of Directors to take place is two-thirds (2/3) of its members. However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of the number of members present.

Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration de NRS est de deux tiers (2/3) de ses membres. Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient quel que soit le nombre de membres présents.

Umuyobozi Mukuru yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi.

The Director General attends meetings of the Board of Directors.

Le Directeur Général participe aux réunions du Conseil d'Administration.

Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya NRS.

Ingingo ya 19: Itumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.

Uwatumirwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 20: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera NRS mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

Umuyobozi w'urwego rureberera NRS atanga ibitekerezo ku myanzuro y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo ayivuzeho imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

Procedures for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of NRS.

Article 19: Invitation of a resource person to a meeting of the Board of Directors

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek an advice on any item on the agenda.

The invited person is not allowed to vote and follow debates on other items on the agenda.

Article 20: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors

Resolutions of the meeting of the Board of Directors are signed by its members immediately after the meeting, and their copy is sent to the authority supervising NRS within a period not exceeding five (5) working days.

The head of the supervising authority of NRS provides his/her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within fifteen (15) working days from their receipt. If this period expires before he/she provides his/her views, such resolutions are considered definitively approved.

Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de NRS.

Article 19: Invitation d'une personne ressource à une réunion du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un quelconque point inscrit à l'ordre du jour.

La personne invitée n'est pas autorisée à voter et à suivre les débats sur d'autres points inscrits à l'ordre du jour.

Article 20: Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration

Les résolutions du Conseil d'Administration de NRS sont immédiatement signées par les membres après la séance et leur copie est transmise à l'autorité de tutelle de NRS dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables.

Le responsable de l'autorité de tutelle de NRS donne son point de vue sur les résolutions du Conseil d'Administration dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à compter de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitivement approuvées.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa urwego rureberera NRS mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 21: Umwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi

Umuyobozi Mukuru wa NRS ni we mwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi, ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.

Umuyobozi Mukuru wa NRS ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba ubwe. Icyo gihe, abagize Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.

Ingingo ya 22: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye

The minutes of meeting of the Board of Directors are signed jointly by the Chairperson and its rapporteur and approved at the next meeting. A copy of the minutes of the meeting is sent to the supervising authority of NRS within a period not exceeding fifteen (15) working days from the day of its approval.

Article 21: Rapporteur of meetings of the Board of Directors

The Director General of NRS is the rapporteur of the meeting of the Board of Directors, but he/she has no right to vote in decision-making.

The Director General of NRS does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him/her. In that case, members of the Board of Directors elect among themselves a rapporteur.

Article 22: Personal interest in issues on the agenda

If a member of the Board of Directors has a direct or indirect interest in the issue to be considered, he/she must immediately inform the Board of Directors about where his/her interest lies. A member who declares an interest in the issue to be considered cannot attend the meeting deliberating on that issue.

When it happens that most or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la réunion suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'autorité de tutelle de NRS dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de son approbation.

Article 21: Rapporteur des réunions du Conseil d'Administration

Le Directeur Général de NRS est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration, mais il n'a pas le droit de vote lors de la prise de décisions.

Le Directeur Général de NRS ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions sur des questions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration élisent parmi eux un rapporteur.

Article 22: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il doit en informer immédiatement le Conseil d'Administration et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui fait part de son intérêt dans un point à examiner ne peut pas participer à la réunion qui examine ce point.

Lorsqu'il apparaît que la majorité ou l'ensemble des membres du Conseil d'Administration ont un

cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata icyemezo kuri icyo kibazo, icyo kibazo gishyikirizwa urwego rureberera NRS rukagifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 23: Ibigenyerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Ibigenyerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama bigenwa n'iteka rya Perezida.

Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa rwa NRS

Ingingo ya 24: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa NRS

Urwego Nshingwabikorwa rwa NRS rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'iteka rya Perezida n'abandi bakozi bahabwa akazi hakurikijwe amategeko abigenga.

Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Abayobozi Bakuru Bungiriye, rikanagena ububasha n'inshingano byabo.

Ingingo ya 25: Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa

Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa NRS igenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

in the issues to be considered in such a way that it is impossible to decide on the issues, the issues are submitted to the supervising authority of NRS, which decides on them within thirty (30) days.

Article 23: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Sitting allowances of members of the Board of Directors are determined by a Presidential Order.

Section 2: Executive Organ of NRS

Article 24: Composition of the Executive Organ of NRS

The Executive Organ of NRS is composed of the Director General appointed by a Presidential Order and other staff members appointed in accordance with relevant laws.

A Presidential Order may also appoint Deputy Directors General and determine their powers and duties.

Article 25: Procedures for performance of duties by members of the Executive Organ

Procedures for performance of duties by members of the Executive Organ of NRS are determined by a Prime Minister's Order.

intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décisions sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis à l'autorité de tutelle de NRS qui prend une décision dans un délai de trente (30) jours.

Article 23: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les jetons de présence des membres du Conseil d'Administration sont déterminés par arrêté présidentiel.

Section 2: Organe Exécutif de NRS

Article 24: Composition de l'Organe Exécutif de NRS

L'Organe Exécutif de NRS est composé du Directeur Général nommé par arrêté présidentiel et d'autres membres du personnel recrutés conformément à la législation en la matière.

Un arrêté présidentiel peut également nommer les Directeurs Généraux Adjoints et également déterminer leurs pouvoirs et attributions.

Article 25: Modalités d'exercice de fonctions par les membres de l'Organe Exécutif

Les modalités d'exercice de fonctions par les membres de l'Organe Exécutif de NRS sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 26: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa

Urwego Nshingwabikorwa rwa NRS rufite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° gukurikirana no guhuza imirimo n'ibikorwa bya buri muni;
- 2° gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano za NRS.

Ingingo ya 27: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa NRS

Umuyobozi Mukuru wa NRS afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo akurikije amategeko abigenga.

By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru wa NRS ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhagararira NRS imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;
- 2° gukurikirana imikorere ya buri muni ya NRS, imicungire y'abakozi n'imikoreshereze y'ingengo y'imari;
- 3° gutegura imbazirizamushinga y'amategeko ngengamikorere ya NRS;

Article 26: Responsibilities of the Executive Organ

The Executive Organ of NRS has the following main responsibilities:

- 1° to monitor and coordinate daily functions and activities;
- 2° to perform any other duty falling within the mission of NRS as may be assigned by the Board of Directors.

Article 27: Powers and duties of the Director General of NRS

The Director General of NRS has the power to make decisions on the administrative and financial management in accordance with relevant laws.

The Director General, in particular, has the following duties:

- 1° to serve as the legal representative of NRS and publicize its activities;
- 2° to monitor NRS daily activities, human resources management and the use of the budget;
- 3° to prepare the draft proposal of internal rules and regulations of NRS;

Article 26: Attributions de l'Organe Exécutif

L'Organe Exécutif de NRS a les principales attributions suivantes:

- 1° suivre et coordonner les tâches et activités quotidiennes;
- 2° effectuer toute autre tâche relevant de la mission de NRS que le Conseil d'Administration peut lui confier.

Article 27: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de NRS

Le Directeur Général de NRS dispose du pouvoir de décision dans la gestion administrative et financière conformément à législation en la matière.

En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes:

- 1° être le représentant légal de NRS et faire connaître ses activités;
- 2° assurer le suivi des activités quotidiennes de NRS, de la gestion des ressources humaines et de l'utilisation du budget;
- 3° préparer l'avant-projet de règlement d'ordre intérieur de NRS;

Official Gazette n° 20 bis of 15/05/2017

4° gutegura umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari bigashyikirizwa Inama y'Ubuyobozi ya NRS;	4° to prepare draft action plan and draft budget proposal and submit them to the Board of Directors of NRS;	4° préparer le projet de plan d'action et l'avant-projet de budget pour leur transmission au Conseil d'Administration de NRS;
5° kugeza ku Nama y'Ubuyobozi raporo y'ibikorwa na raporo yerekeye imikoreshereze y'imari n'imirungire y'umutungo bya NRS by'umwaka ushize;	5° to submit to the Board of Directors the activity report, financial report as well as property management report of NRS of the preceding year;	5° soumettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités et le rapport financier ainsi que le rapport de gestion du patrimoine de NRS de l'année précédente;
6° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;	6° to implement resolutions of the Board of Directors;	6° mettre en œuvre les résolutions du Conseil d'Administration;
7° kujya mu nama z'Inama y'Ubuyobozi;	7° to participate in the meetings of the Board of Directors;	7° participer aux réunions du Conseil d'Administration;
8° kumenyesha ibyemezo bya NRS abo bigenewe no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryabyo;	8° to inform those concerned of the decisions of NRS and make follow-up on their implementation;	8° communiquer les décisions de NRS aux concernés et assurer le suivi de leur mise en œuvre;
9° gushyikiriza inzego bireba ibitekerezo bijyanye n'igororamuco;	9° to submit to relevant organs concepts relating to rehabilitation;	9° soumettre aux organes concernés les concepts relatifs à la réhabilitation;
10° gukora indi mirimo yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano za NRS.	10° to perform other duties falling within the mission of NRS as may be assigned by the Board of Directors of NRS.	10° accomplir d'autres tâches relevant de la mission de NRS que le Conseil d'Administration de NRS peut lui assigner.

Ingingo ya 28: Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rwa NRS

Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rwa NRS zigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 28: Duties of other staff members of the Executive Organ of NRS

Duties of other staff members of the Executive Organ of NRS are determined by a Prime Minister's Order.

Article 28: Attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de NRS

Les attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de NRS sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 29: Sitati igenga abakozi ba NRS

Abakozi ba NRS bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Article 29: Statutes governing staff of NRS

Staff members of NRS are governed by the General Statutes for Public Service.

Article 29: Statut régissant le personnel de NRS

Les membres du personnel de NRS sont régis par le Statut général de la fonction publique.

Ingingo ya 30: Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa NRS

Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa NRS bigenwa hakurikijwe amategako abigenga.

Article 30: Salaries and fringe benefits for members of the Executive Organ of NRS

Salaries and fringe benefits for members of the Executive Organ of NRS are determined in accordance with relevant laws.

Article 30: Salaires et autres avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif de NRS

Les salaires et autres avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif de NRS sont fixés conformément à la législation en la matière.

UMUTWE WA V: IBIGO NGORORAMUCO N'IBIGO BINYURWAMO BY'IGIHE GITO

CHAPTER V: REHABILITATION CENTERS AND TRANSIT CENTERS

CHAPITRE V: CENTRES DE REHABILITATION ET CENTRES DE TRANSIT

Ingingo ya 31: Ishyirwaho ry'ibigo ngororamuco n'ibigo binyurwamo by'igihe gito

Ibigo ngororamuco bishyirwaho n'Iteka rya Perezida rikanagena, inshingano n'imikorere byabyo.

Article 31: Establishment of rehabilitation centers and transit centers

A Presidential Order establishes rehabilitation centers and also determines their mission and functioning.

Article 31: Création des centres de réhabilitation et des centres de transit

Un arrêté présidentiel établit les centres de réhabilitation et détermine également leurs missions et fonctionnement.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imiterere n'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'ibigo ngororamuco n'ibigenerwa abakozi babyo.

A Prime Minister's Order determines the organization chart and organizational structure and benefits for staff of rehabilitation centers.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organigramme, la structure organisationnelle et les avantages des membres du personnel des centres de réhabilitation.

Ikigo kinyurwamo by'igihe gito gishyirwaho n'icyemezo cy'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali.

A District Council's or City of Kigali Council's decision establishes a transit center.

Une décision du Conseil de District ou du Conseil de la Ville de Kigali établit un centre de transit.

Ingingo ya 32: Ibyiciro by'abantu bakirwa mu bigo

Iteka rya Perezida rishyiraho ikigo ngororamuco cyangwa icyemezo cy'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali gishyiraho ikigo kinyurwamo by'igihe gito, bigaragaza ko icyo kigo kigenewe abagabo, abagore cyangwa abana.

Icyakora, ikigo ngororamuco cyangwa ikigo kinyurwamo by'igihe gito, gishobora gushyirwaho kikakira ibyiciro byose bivuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo habanje kugaragazwa ko buri cyiciro kigenewe ahantu hacyo hihariye muri icyo kigo.

Ingingo ya 33: Inshingano n'imikorere by'ibigo binyurwamo by'igihe gito

Iteka rya Minisitiri ufite igororamuco mu nshingano ze, rishyiraho inshingano, imiterere n'uburyo bw'imikorere by'ibigo binyurwamo by'igihe gito. Rishyiraho kandi n'ibigenderwaho mu gutoranya no kwemeza abantu bafite imyitwarire ibangamiye abaturage, abafite ububasha bwo kubemeza n'igihe abashyizwe muri icyo kigo bahamara.

Article 32: Categories of people placed in the centers

A Presidential Order establishing a rehabilitation center or a District Council's or Kigali City Council's decision establishing a transit center indicates if the center is reserved for males, females or children.

However, a rehabilitation center or a transit center may be established to accommodate all categories referred to in Paragraph One of this Article, after demonstrating that premises are separately reserved for the different categories.

Article 33: Mission and functioning of transit centers

An Order of the Minister in charge of rehabilitation determines mission, organization and functioning of transit centers. It also determines criteria for selection and determination of people with deviant behaviors and also specifies competent authorities to determine such people and the period of stay for those placed in the center.

Article 32: Catégories de personnes placées dans les centres

Un arrêté présidentiel portant création d'un centre de réhabilitation ou une décision du Conseil de District ou du Conseil de la Ville de Kigali portant création d'un centre de transit indique si ce centre est réservé aux hommes, aux femmes ou aux enfants.

Toutefois, un centre de réhabilitation ou de transit peut être créé pour accueillir toutes les catégories visées à l'alinéa premier du présent article, après avoir démontré que les locaux sont séparément réservés aux différentes catégories.

Article 33: Missions et fonctionnement des centres de transit

Un arrêté du Ministre ayant la réhabilitation dans ses attributions détermine les missions, l'organisation et le fonctionnement des centres de transit. Il détermine également les critères de sélection et de détermination des personnes ayant des comportements déviants et les autorités compétentes pour déterminer lesdites personnes et la durée de séjour pour celles qui sont placées dans ce centre.

**UMUTWE WA VI: UMUTUNGO N'IMARI
BYA NRS**

Ingingo ya 34: Umutungo wa NRS n'inkomoko yawo

Umutungo wa NRS ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa NRS ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

2° inkunga, zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

3° ibituruka ku mirimo ikora;

4° inguzanyo zihabwa NRS zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

5° impano n'indagano.

Ingingo ya 35: Itegurwa n'Iyemezwa by'ingengo y'Imari ya NRS

NRS itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.

**CHAPTER VI: PROPERTY AND FINANCE
OF NRS**

Article 34: Property of NRS and its sources

The property of NRS is comprised of movable and immovable assets.

The property of NRS derives from the following sources:

1° state budget allocations;

2° State or partners' subsidies;

3° income from rendered services;

4° loans granted to NRS approved by the Minister in charge of finance;

5° donations and bequests.

Article 35: Preparation and adoption of the budget of NRS

NRS prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority.

**CHAPITRE VI: PATRIMOINE ET
FINANCES DE NRS**

Article 34: Patrimoine de NRS et ses sources

Le patrimoine de NRS est composé des biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de NRS provient des sources suivantes:

1° dotations budgétaires de l'Etat;

2° subventions de l'Etat ou des partenaires;

3° revenus des services prestés;

4° prêts accordés au NRS approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;

5° dons et legs.

Article 35: Préparation et adoption du budget de NRS

NRS prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente.

Ingingo ya 36: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NRS

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NRS bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa NRS buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi Umuyobozi Mukuru wa NRS.

Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta rugenzura imicungire n'imikoreshereze y'imari n'umutungo bya NRS.

Ingingo ya 37: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa NRS ashyikiriza urwego ruyireberera raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 38: Igihe cy'inzibacyuho

Ibigo ngororamuco n'ibigo binyurwamo by'igihe gito bisanzwe biriho mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa bihawe umwaka umwe (1)

Article 36: Use, management and audit of the property of NRS

The use, management and audit of the property of NRS are carried out in accordance with relevant laws.

The internal audit service of NRS submits its report to the Board of Directors of NRS with a copy to the Director General of NRS.

The Auditor General of State Finances carries out audit of the management and use of the finance and property of NRS.

Article 37: Annual financial statements

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Director General of NRS submits the annual financial statements to the supervising authority of NRS after their approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 38: Transitional period

Rehabilitation centers and transit centers which are in place before the commencement of this Law have a time limit of one year from the date of

Article 36: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de NRS

Le patrimoine de NRS est utilisé, géré et audité conformément à la législation en la matière.

Le service d'audit interne de NRS transmet son rapport au Conseil d'Administration de NRS et en réserve copie au Directeur Général de NRS.

L'Auditeur Général des Finances de l'Etat effectue l'audit de la gestion et de l'utilisation des finances et du patrimoine de NRS.

Article 37: Rapport annuel des états financiers

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le Directeur Général de NRS soumet à l'autorité de tutelle de NRS le rapport annuel des états financiers après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 38: Période transitoire

Les centres de réhabilitation et les centres de transit en place avant l'entrée en vigueur de la présente loi disposent d'un délai d'un an à

uhereye umunsi iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo byubahirize ibiteganywa n'iri tegeko.

publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda for complying with the provisions of this Law.

compter du jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer aux dispositions de la présente loi.

Ingingo ya 39: Agaciro k'ibyakozwe

Article 39: Validity of acts already performed

Article 39: Validité des actes accomplis

Ibyakozwe n'ibigo ngororamuco n'ibigo binyurwamo by'igihe gito mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, bigumana agaciro kabyo.

Acts performed by rehabilitation centers and transit centers before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda remain valid.

Les actes accomplis par les centres de réhabilitation et les centres de transit avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda restent valables.

Ingingo ya 40: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 40: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 40: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 41: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 41: Repealing provision

Article 41: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 42: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 42: Commencement

Article 42: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 28/04/2017

Kigali, on 28/04/2017

Kigali, le 28/04/2017

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°18/2017 RYO KU WA 28/04/2017
RIGENGA IMICUNGIRE Y'IMIHIGO
IGAMIJE UMUSARURO MU NZEGO
Z'UBUTEGETSI BWA LETA

LAW N°18/2017 OF 28/04/2017 GOVERNING
RESULTS-BASED PERFORMANCE
MANAGEMENT IN BRANCHES OF
GOVERNMENT

LOI N°18/2017 DU 28/04/2017 REGISSANT LA
GESTION DES PERFORMANCES AXEE
SUR LES RESULTATS AU SEIN DES
POUVOIRS DE L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mberere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibigengwa n'iri tegeko

Article 2: Scope of this Law

Article 2: Champ d'application de la présente loi

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions

Article 3: Définitions

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'imicungire y'imihigo
igamije umusaruro

Article 4: Phases of results-based performance
management

Article 4: Phases de gestion des performances
axée sur les résultats

UMUTWE WA II: ITEGURWA
RY'IMIHIGO

CHAPTER II: PERFORMANCE CONTRACT
PREPARATION

CHAPITRE II: ELABORATION DU
CONTRAT DE PERFORMANCE

Icyiciro cya mberere: Igenamigambi

Section One: Planning

Section première: Planification

Ingingo ya 5: Inzira zikurikizwa mu gutegura
imihigo

Article 5: Process of performance contract
preparation

Article 5: Processus d'élaboration du contrat de
performance

Ingingo ya 6: Itegurwa ry'igenamigambi ku
rwego rw'igihugu

Article 6: National planning preparation
process

Article 6: Processus d'élaboration de la
planification nationale

<u>Ingingo ya 7:</u> Guhuza igenamigambi n'iteganyabikorwa by'inzezo za Leta	<u>Article 7:</u> Linking planning with the action plan of State organs	<u>Article 7:</u> Relier la planification au plan d'action des organes de l'Etat
<u>Ingingo ya 8:</u> Guhuza igenamigambi n'ingengo y'imari	<u>Article 8:</u> Linking planning with the budget	<u>Article 8:</u> Relier la planification au budget
<u>Ingingo ya 9:</u> Igenamigambi ry'ibikorwa bihuriweho n'inzezo	<u>Article 9:</u> Joint planning	<u>Article 9:</u> Planification conjointe
<u>Icyiciro cya 2:</u> Itegurwa ry'imihigo	<u>Section 2:</u> Performance contract preparation	<u>Section 2:</u> Elaboration du contrat de performance
<u>Ingingo ya 10:</u> Guhuza iteganyabikorwa n'imihigo y'urwego n'iy'abakozi barwo	<u>Article 10:</u> Integration of the action plan and performance contract of the organ with performance contracts of its staff	<u>Article 10:</u> Intégration du plan d'action et le contrat de performance de l'organe aux contrats de performance de son personnel
<u>Ingingo ya 11:</u> Gushyira ibikorwa mu byiciro no guhuza ibikorwa by'umukozi n'itego ku musaruro	<u>Article 11:</u> Categorizing activities and aligning activities in the individual performance contract with the targeted result	<u>Article 11:</u> Classement des activités et alignement du contrat individuel de performance avec le résultat escompté
<u>UMUTWE WA III:</u> ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IMIHIGO	<u>CHAPTER III:</u> EXECUTION OF THE PERFORMANCE CONTRACT	<u>CHAPITRE III:</u> EXECUTION DU CONTRAT DE PERFORMANCE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Amasezerano y'imihigo	<u>Section One:</u> Performance contract	<u>Section première:</u> Contrat de performance
<u>Ingingo ya 12:</u> Gushyira umukono ku masezerano y'imihigo	<u>Article 12:</u> Signing the performance contract	<u>Article 12:</u> Signature du contrat de performance
<u>Ingingo ya 13:</u> Abashyira umukono ku masezerano y'imihigo	<u>Article 13:</u> Parties to the performance contract	<u>Article 13:</u> Parties au contrat de performance
<u>Icyiciro cya 2:</u> Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imihigo	<u>Section 2:</u> Monitoring the implementation of performance contracts	<u>Section 2:</u> Suivi de l'exécution des contrats de performance

<u>Ingingo ya 14:</u> Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imihigo y'urwego n'abakozi barwo	<u>Article 14:</u> Monitoring the implementation of performance contracts of an organ and its staff	<u>Article 14:</u> Suivi de l'exécution des contrats de performance d'un organe et son personnel
<u>Ingingo ya 15:</u> Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imihigo mu nzego za Leta	<u>Article 15:</u> Monitoring the implementation of performance contracts in State organs	<u>Article 15:</u> Suivi de l'exécution des contrats de performance dans les organes de l'Etat
<u>Ingingo ya 16:</u> Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imihigo y'abakozi	<u>Article 16:</u> Monitoring the implementation of individual staff performance contracts	<u>Article 16:</u> Suivi de l'exécution des contrats de performance individuels des membres du personnel
<u>Ingingo ya 17:</u> Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imihigo ihuriweho	<u>Article 17:</u> Monitoring the implementation of joint <i>Imihigo</i>	<u>Article 17:</u> Suivi de l'exécution des <i>Imihigo</i> conjoints
<u>Ingingo ya 18:</u> Raporo ku gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imihigo	<u>Article 18:</u> Report on the monitoring of the implementation of performance contracts	<u>Article 18:</u> Rapport du suivi de l'exécution des contrats de performance
<u>Icyiciro cya 3:</u> Isuzuma ry'imihigo	<u>Section 3:</u> Evaluation of performance contracts	<u>Section 3:</u> Evaluation des contrats de performance
<u>Ingingo ya 19:</u> Isuzuma ry'imihigo	<u>Article 19:</u> Evaluation of performance contracts	<u>Article 19:</u> Evaluation des contrats de performance
<u>UMUTWE WA IV: INGARUKA Z'ISUZUMA RY'IMIHIGO</u>	<u>CHAPTER IV: EFFECTS OF PERFORMANCE EVALUATION</u>	<u>CHAPITRE IV: EFFETS DE L'EVALUATION DES PERFORMANCES</u>
<u>Ingingo ya 20:</u> Ingaruka z'isuzumabushobozi rishingiye ku musaruro	<u>Article 20:</u> Effects of results-based evaluation	<u>Article 20:</u> Effets de l'évaluation basée sur les résultats
<u>Ingingo ya 21:</u> Ingaruka z'isuzumabushobozi ry'imihigo y'inzego za Leta	<u>Article 21:</u> Effects of performance evaluation of State organs	<u>Article 21:</u> Effets de l'évaluation des performances des organes de l'Etat

**UMUTWE WA V: INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET FINALES**

Ingingo ya 22: Guha agaciro ibyakozwe mbere
y'uko iri tegeko ritangazwa

Article 22: Legal effect of acts performed before
the publication of this Law

Article 22: Validité des actes posés avant la
publication de la présente loi

Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Article 23: Drafting, consideration and adoption
of this Law

Article 23: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo
z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 24: Repealing provision

Article 24: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 25: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Article 25: Commencement

Article 25: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 18/2017 RYO KU WA 28/04/2017
RIGENGA IMICUNGIRE Y'IMIHIGO
IGAMIJE UMUSARURO MU NZEGO
Z'UBUTEGETSI BWA LETA**

Twebwe Paul KAGAME,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 29
Werurwe 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015,
cyane cyane mu ngingo zaryo iya 61, iya 64, iya
69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 119,
iya 120 n'iya 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2016/OL ryo
ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange
agenga ibigo bya Leta;

YEMEJE:

**LAW N° 18/2017 OF 28/04/2017 GOVERNING
RESULTS-BASED PERFORMANCE
MANAGEMENT IN BRANCHES OF
GOVERNMENT**

We, Paul KAGAME,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 29
March 2017;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 61, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 119, 120
and 176;

Pursuant to Organic Law n° 001/2016/OL of
20/04/2016 establishing general provisions
governing public institutions;

ADOPTS:

**LOI N° 18/2017 DU 28/04/2017 REGISSANT
LA GESTION DES PERFORMANCES AXEE
SUR LES RESULTATS AU SEIN DES
POUVOIRS DE L'ETAT**

Nous, Paul KAGAME,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 29 mars
2017;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de
2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles
61, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 119, 120 et 176;

Vu la Loi Organique n° 001/2016/OL du
20/04/2016 portant dispositions générales régissant
les établissements publics;

ADOpte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga imicungire y'imihigo igamije umusaruro mu Nzego z'Ubutegetsi bwa Leta.

Ingingo ya 2: Ibigengwa n'iri tegeko

Iri tegeko rigenga inzego zose zo mu Butegetsi bwa Leta n'abakozi bazo.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **amasezerano y'imihigo y'umukozi:** amasezerano ashyirwaho umukono n'umukozi wa Leta hamwe n'umuyobozi umukuriye mu kazi, yerekana ibiteganyijwe kugerwaho n'umukozi mu gihe cy'umwaka w'ingengo y'imari;

2° **amasezerano y'imihigo y'urwego:** amasezerano y'ibikorwa ashyirwaho umukono n'umuyobozi w'urwego rureberera hamwe n'umuyobozi w'urwego rurebererwa. Ayo masezerano agaragaza ku buryo burambuye umusaruro w'urwego uteganywa kugerwaho mu gihe cy'umwaka w'ingengo y'imari;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law governs results-based performance management in Branches of Government.

Article 2: Scope of this Law

This Law applies to all State organs and public service.

Article 3: Definitions

For purposes of this Law, the following terms have the following meanings:

1° **individual performance contract:** agreement signed between a public servant and his/her immediate supervisor detailing the expected results of an employee within a fiscal year;

2° **performance contract of the organ:** agreement on activities signed between the head of an organ and the head of its supervising authority. That agreement details the results of the organ to be achieved within a fiscal year;

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi régit la gestion des performances axée sur les résultats au sein des pouvoirs de l'Etat.

Article 2: Champ d'application de la présente loi

La présente loi régit tous les organes de l'Etat et la fonction publique.

Article 3: Définitions

Aux sens de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° **contrat individuel de performance:** accord signé entre un agent de l'État et son supérieur hiérarchique détaillant les résultats attendus d'un agent au cours de l'exercice fiscal;

2° **contrat de performance de l'organe:** accord des activités signé entre le dirigeant d'un organe et le dirigeant de son organe de tutelle. Cet accord détaille des résultats de l'organe à atteindre pendant une période d'année fiscale;

- | | | |
|---|---|--|
| 3° igenamigambi: uburyo bwo gushyiraho icyerekezo, intego, ingamba no kugaragaza uburyo bw'ishyirwa mu bikorwa ndetse no guteganya ibikenewe kugira ngo urwego rugere ku ntego rwihaye; | 3° planning: means by which the vision, goals and strategies are set as well as mechanisms for their implementation and identification of logistics needed for the organ to achieve its goals; | 3° planification: moyens par lesquels une vision, des objectifs et des stratégies sont définis ainsi que les mesures de leur mise en œuvre et la définition de la logistique nécessaire à la réalisation des objectifs de l'organe; |
| 4° igihe giciriritse: igihe kirengeje umwaka umwe (1) ariko kitarengeje imyaka itanu (5); | 4° medium term: period longer than one (1) year but not exceeding five (5) years; | 4° moyen terme: période supérieure à un (1) an, mais n'excédant pas cinq (5) ans; |
| 5° igihe kirambye: igihe kirengeje imyaka itanu (5); | 5° long term: period exceeding five(5) years; | 5° long terme: période supérieure à cinq (5) ans; |
| 6° igihembwe: igihe cy'amezi atatu (3) akurikirana mu buryo bujyanye n'umwaka w'ingengo y'imari aho igihembwe cya mbere gitangira mu ntangiriro ya buri mwaka w'ingengo y'imari ibindi bigakurikiraho buri kimwe gifata amezi atatu (3); | 6° quarter: a period of three (3) consecutive months calculated in line with a fiscal year, where the first quarter starts with the beginning of each fiscal year and others follow by taking three (3) months each; | 6° trimestre: période de trois (3) mois consécutifs calculée en fonction de l'année fiscale où le premier trimestre commence par le début de chaque année fiscale et les autres continuent en prenant trois (3) mois chacune; |
| 7° imicungire igamije umusaruro: uburyo bwo gucunga imikorere buyobora kandi bugapima uruhare rw'inzego z'imirimo ya Leta n'abakozi ba Leta mu kugera ku ntego z'iterambere ry'igihugu; | 7° results-based management: management approach which guides and measures the role of public service and public servants in achieving the national development goals; | 7° gestion axée sur les résultats: approche de gestion de performance qui guide et mesure le rôle de la fonction publique et des agents de l'Etat pour la réalisation des objectifs nationaux de développement; |
| 8° imihigo: intego urwego rwa Leta cyangwa umukozi wa Leta biyemeza kugeraho ikubiyemo ibikorwa bizakorwa n'umusaruro uzabivamo mu gihe cy'umwaka w'ingengo y'imari hashingiwe ku iteganyabikorwa rya buri mwaka ry'urwego; | 8° performance contract: target that a State organ or a public servant resolves to achieve including expected results to be achieved within a fiscal year in line with the annual action plan of the organ; | 8° contrat de performance: objectif qu'un organe de l'Etat ou un agent de l'Etat se convient d'atteindre détaillant les résultats attendus dans l'année fiscale dans le cadre du plan d'action annuel de l'organe; |
| 9° imihigo ihuriweho n'inzego: imihigo y'ibikorwa ihuriweho n'inzego zitandukanye | 9° joint Imihigo: joint performance contract of activities with different organs committed to | 9° Imihigo conjoints: contrat de performance des activités conjointes des différents organes |

ziyemeza kugera ku musaruro w'ibikorwa zihuriyeho, hagamijwe kugera ku ntego z'iterambere ry'igihugu mu gihe bitagenerwa urwego rumwe gusa;	achieve the results of joint activities aiming at achievement of national development goals when those activities may not be assigned to a single organ;	qui s'engagent à réaliser les résultats des activités conjointes visant à atteindre les objectifs nationaux dans le cadre de développement lorsque ces activités ne peuvent pas être effectuées par un seul organe;
10° ingamba: uburyo bushyirwaho mu guhuza, kugenzura no gukurikirana uko iteganyabikorwa rishyirwa mu bikorwa;	10° strategy: means set up for coordinating, evaluating and monitoring of the process of the implementation of an action plan;	10° stratégie: moyens mis en place pour coordonner, évaluer et faire le suivi du processus de l'exécution du plan d'action;
11° inzego z'ubutegetsi bwa Leta: inzego z'Ubutetegetsi Nshingamategeko, inzego z'Ubutetegetsi Nyubahirizategeko n'inzego z'Ubutetegetsi bw'Ubucamanza;	11° organs of branches of Government: organs of the Legislature, organs of the Executive and organs of the Judiciary;	11° organes des pouvoirs de l'État: organes du Pouvoir Législatif, organes du Pouvoir Exécutif et organes du Pouvoir Judiciaire;
12° iteganyabikorwa: inyandiko igaragaza ku buryo burambuye umusaruro wateganyijwe kugerwaho n'urwego mu gihe runaka n'ingamba zo kuwugeraho;	12° action plan: document providing detailed results to be achieved in a given period by an organ and strategies for achieving such desired results;	12° plan d'action: document prévoyant des résultats détaillés à atteindre dans une période donnée par un organe et les stratégies pour atteindre ces résultats;
13° iteganyabikorwa ry'umwaka: inyandiko igaragaza ku buryo burambuye umusaruro wateganyijwe kugerwaho n'urwego mu gihe cy'umwaka w'ingengo y'imari ndetse n'ingamba zizakoreshwa kugira ngo ugerweho;	13° annual action plan: a document providing detailed results to be achieved by an organ within a fiscal year and a strategy to be used for achieving such desired results;	13° plan d'action annuel: un document indiquant les résultats détaillés à atteindre par un organe pendant une période d'année fiscale et une stratégie à utiliser pour atteindre ces résultats;
14° umusaruro: ibyagezweho bivuye mu bikorwa by'urwego cyangwa by'umukozi warwo bijyanye n'imihigo ndetse n'iteganyabikorwa ryarwo.	14° results: achievements made by an organ or its staff in relation to the performance contract and action plan of the organ.	14° résultats: réalisations effectuées par un organe ou son agent en relation avec le contrat de performance et le plan d'action de l'organe.

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'imicungire y'imihigo igamije umusaruro

Imicungire y'imihigo igamije umusaruro yubahiriza ibyiciro bitanu (5) bikurikira:

- 1° igenamigambi;
- 2° igena ry'ingengo y'imari;
- 3° ishyira mu bikorwa;
- 4° igenzura;
- 5° isuzumamikorere.

Article 4: Phases of results-based performance management

Results-based performance management respects the following five (5) phases:

- 1° planning;
- 2° budgeting;
- 3° implementation;
- 4° monitoring;
- 5° evaluation.

Article 4: Phases de gestion des performances axée sur les résultats

La gestion des performances axée sur les résultats respecte les cinq (5) phases suivantes :

- 1° planification ;
- 2° budgétisation ;
- 3° mise en œuvre ;
- 4° suivi;
- 5° évaluation.

UMUTWE WA II: ITEGURWA RY'IMIHIGO

Icyiciro cya mbere: Igenamigambi

Ingingo ya 5: Inzira zikurikizwa mu gutegura imihigo

Imihigo y'urwego n'iy'abakozi barwo igomba gushingira ku igenamigambi ry'igihugu.

Buri rwego rwa Leta rugomba gushyiraho iteganyabikorwa n'ingamba zo gukurikirana uko rishyirwa mu bikorwa. Uburyo bw'igenamigambi bugomba guhuzwa n'ingengo y'imari iteganyijwe.

Ingingo ya 6: Itegurwa ry'igenamigambi ku rwego rw'igihugu

Urwego rwa Leta rufite mu nshingano gukora igenamigambi ry'igihugu rugomba gukora

CHAPTER II: PERFORMANCE CONTRACT PREPARATION

Section One: Planning

Article 5: Process of performance contract preparation

A performance contract of an organ and individual performance contract must be based on national planning cycle.

Every State organ must establish an action plan and the strategies meant for monitoring its implementation. The planning process must be aligned with the budget.

Article 6: National planning preparation process

The State organ in charge of national planning must prepare long-term and mid-term action plans. Such

CHAPITRE II: ELABORATION DU CONTRAT DE PERFORMANCE

Section première: Planification

Article 5: Processus d'élaboration du contrat de performance

Le contrat de performance de l'organe et individuel doivent être basés sur la planification nationale.

Chaque organe de l'Etat doit établir un plan d'action et les stratégies visant le suivi de sa mise en œuvre. Le processus de planification doit s'aligner au budget.

Article 6: Processus d'élaboration de la planification nationale

L'organe de l'Etat ayant la planification nationale dans ses attributions doit élaborer le plan d'action

iteganyabikorwa ry'igihe kirambye n'iry'igihe giciriritse. Uru rwego kandi rufite inshingano yo gukurikirana ko inzego za Leta zashyizeho igenamigambi ry'igihe giciriritse n'irya buri mwaka.

organ also has the mission to follow up for making sure that all State organs have established the mid-term and annual planning.

à long-terme et le plan d'action à moyen-terme. Cet organe a également la mission de faire le suivi pour s'assurer que tous les organes de l'Etat ont mis en place la planification à moyen terme et annuelle.

Ingingo ya 7: Guhuza igenamigambi n'iteganyabikorwa by'inzego za Leta

Article 7: Linking planning with the action plan of State organs

Article 7: Relier la planification au plan d'action des organes de l'Etat

Inzego za Leta zihuriye mu cyiciro cy'imirimo zigomba kugena no kwemeza iteganyabikorwa rishingiye ku ngamba no ku cyerekezo cy'iterambere ry'igihugu kandi rigamije kugishyira mu bikorwa.

State organs under the same sector of activities must determine and approve the action plan which is based on strategies and national development vision and which aims at its implementation.

Les organes de l'Etat relevant du même secteur d'activités doivent déterminer et approuver le plan d'action basé sur les stratégies et la vision nationale en matière de développement et qui vise à sa mise en œuvre.

Buri rwego rwa Leta rugomba gutegura kandi rugashyira mu bikorwa iteganyabikorwa ry'urwego rishingiye ku ngamba z'icyiciro cy'imirimo rubarizwamo rikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Every State organ must also prepare and implement an action plan of the organ which is based on the sector strategic plan for the relevant sector of activities and approved by the competent authority.

Chaque organe de l'Etat doit également préparer et exécuter le plan d'action de l'organe basé sur le plan stratégique de son secteur d'activités et approuvé par l'autorité compétente.

Ingingo ya 8: Guhuza igenamigambi n'ingengo y'imari

Article 8: Linking planning with the budget

Article 8: Relier la planification au budget

Uburyo bw'igenamigambi ry'ibikorwa bugomba guhuzwa n'ingengo y'imari ikenerwa kuri ibyo bikorwa.

The planning activities process must be linked with the budget needed for such activities.

Le processus de la planification des activités doit être relié au budget nécessaire pour ces activités.

Ikorwa ry'amasezerano y'imihigo haba ku rwego cyangwa ku mukozi bihuzwa n'ingengabihe y'igenamigambi n'itegurwa ry'ingengo y'imari.

Preparation of the performance contract of an organ or that of a public servant is aligned with the planning and budgeting cycle.

L'élaboration du contrat de performance de l'organe ou celui de l'agent public est alignée au cycle de la planification et de la budgétisation.

Ibikorwa byihutirwa bigaragazwa n'iteganyabikorwa ry'urwego ni byo

Priority activities identified within the action plan of the organ are the basis for budget allocations.

Les activités prioritaires identifiées dans le plan d'action de l'organe forment la base des allocations budgétaires.

bishingirwaho mu kugena imari urwego ruzakoresha.

Ingingo ya 9: Igenamigambi ry'ibikorwa bihuriweho n'inzego

Buri mwaka mu gihe cy'igenamigambi, Serivisi za Minisitiri w'Intebe zigaragaza urutonde rw'ibikorwa byihutirwa bikeneye igenamigambi rihuriweho n'inzego zitandukanye zigomba kubishyira mu bikorwa kuko bitakorwa n'urwego rumwe.

Buri rwego ruri mu mihigo ihuriweho rugomba kugaragaza mu iteganyabikorwa ryarwo ry'umwaka, ibikorwa biturutse mu mihigo ihuriweho n'inzego bijyana n'inshingano z'urwo rwego.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego mu nzego zihuriye kuri uwo muhigo, rushinzwe guhuza ibikorwa byawo.

Inzego zose ziri mu mihigo ihuriweho zigira inshingano zingana mu kugera ku musaruro ugamijwe muri uwo muhigo.

Article 9: Joint planning

At the annual planning stage, the Office of the Prime Minister specifies the list of priority activities whose implementation requires joint planning because they cannot be performed by a single organ.

Every State organ involved in joint *Imihigo* must indicate in its annual action plan, activities from the joint *Imihigo* falling under its mission.

A Prime Minister's Order specifies among organs involved in joint *Imihigo*, the organ in charge of coordination of the planned activities.

All organs involved in joint *Imihigo* have equal responsibility for achieving the intended result for that performance contract.

Article 9: Planification conjointe

Lors de la planification annuelle des activités, les Services du Premier Ministre dresse une liste des activités prioritaires dont l'exécution requiert une planification conjointe parce qu'elles ne peuvent pas être exécutées par un seul organe.

Chaque organe de l'Etat concerné par *Imihigo* conjoints doit indiquer dans son plan d'action annuel, les activités issues d'*Imihigo* conjoints relevant de sa mission.

Un arrêté du Premier Ministre désigne parmi les organes visés par *Imihigo* conjoints, un organe chargé de la coordination des activités prévues.

Tous les organes concernés par *Imihigo* conjoints ont une part égale de responsabilités dans la réalisation du résultat prévu au contrat de performance.

Icyiciro cya 2: Itegurwa ry'imihigo

Ingingo ya 10: Guhuza iteganyabikorwa n'imihigo y'urwego n'iy'abakozi barwo

Imihigo ya buri rwego rwa Leta n'iya buri mukozi wa Leta igomba gushingira ku iteganyabikorwa ry'urwego.

Buri rwego rwa Leta rushinzwe gutuma ibikorwa rugomba kugeraho mu gihe cy'umwaka bigaragarira neza mu mihigo y'umwaka y'abakozi barwo.

Ingingo ya 11: Gushyira ibikorwa mu byiciro no guhuza ibikorwa by'umukozi n'intego ku musaruro

Ibikorwa by'umukozi w'urwego rwa Leta bigomba gushyirwa mu byiciro hakurikijwe uburemere bw'uruhare rw'igikorwa, kugira ngo agumane intego ku musaruro w'ibikorwa yiyemeje.

Buri muyobozi afatanyije n'umukozi ayobora nibo bashyira mu byiciro ibikorwa by'umukozi bahereye ku buremere bifite mu kugera ku musaruro uteganyijwe kugerwaho n'uwo muyobozi.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho uburyo ibyiciro by'ibikorwa bigenwa mu nzego z'ubutegetsi za Leta. Icyakora, bitewe n'imikorere yihariye y'inzego z'imirimo, umuyobozi ubifitiye

Section 2: Performance contract preparation

Article 10: Integration of the action plan and performance contract of the organ with performance contracts of its staff

The performance contract of every State organ and individual performance contracts must be aligned with the action plan of the organ.

Every State organ must ensure that results to be achieved in the annual action plan of the organ are consistent with the results expected from its staff.

Article 11: Categorizing activities and aligning activities in the individual performance contract with the targeted result

Activities of a public servant must be categorized by priority in order for him/her to keep the goals vis-à-vis the targeted result.

Every immediate supervisor together with his/her staff categorize priority activities depending on their relevance in relation to the achievement of targeted results to be achieved by that supervisor.

A Prime Minister's Order determines modalities for categorizing activities in State organs. However, depending on special nature of a sector activities, the competent authority specifies

Section 2: Elaboration du contrat de performance

Article 10: Intégration du plan d'action et le contrat de performance de l'organe aux contrats de performance de son personnel

Le contrat de performance de chaque organe de l'Etat et le contrat de performance individuel doivent être alignés au plan d'action de l'organe.

Chaque organe de l'Etat doit veiller à ce que les résultats devant être réalisés dans son plan d'action annuel soient cohérents avec les résultats attendus de ses agents.

Article 11: Classement des activités et alignement du contrat individuel de performance avec le résultat escompté

Les activités d'un agent de l'Etat doivent être classées par ordre de priorité pour que cet agent puisse continuer à suivre la voie vis-à-vis du résultat escompté.

Chaque supérieur hiérarchique, en collaboration avec l'agent sous sa supervision, classent par ordre de priorité les activités sur base de leur pertinence dans la réalisation des résultats à être atteints par ce supérieur.

Un arrêté du Premier Ministre détermine les modalités de classement des activités dans les organes de l'Etat. Toutefois, sur base de la nature particulière des activités d'un secteur, l'autorité

ububasha ashkiraho uburyo ibyiciro by'ibikorwa bigenwa muri izo nzego.

modalities for categorizing activities in such a sector.

compétente définit les modalités de classement des activités dans ce secteur.

UMUTWE WA III: ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IMIHIGO

CHAPTER III: EXECUTION OF THE PERFORMANCE CONTRACT

CHAPITRE III: EXECUTION DU CONTRAT DE PERFORMANCE

Icyiciro cya mbere: Amasezerano y'imihigo

Section One: Performance contract

Section première: Contrat de performance

Ingingo ya 12: Gushyira umukono ku masezerano y'imihigo

Article 12: Signing the performance contract

Article 12: Signature du contrat de performance

Buri rwego rwa Leta, buri mukozi wa Leta na buri rwego ruri mu mihigo ihuriweho, bafite inshingano yo gushyira umukono ku masezerano y'imihigo ya buri mwaka.

Every State organ, every public servant and every institution involved in joint *Imihigo*, has the responsibility to sign a performance contract every year.

Chaque organe de l'Etat, chaque agent de l'Etat et chaque institution concernée par *Imihigo* conjoints a la responsabilité de signer chaque année le contrat de performance.

Amasezerano agaragaza ku buryo burambuye umusaruro uteganywa kugerwaho ndetse n'ingamba zo kuwugeraho.

The performance contract indicates in detail the result to be achieved and strategies for achieving it.

Le contrat de performance indique en détails les résultats à atteindre et les stratégies pour sa réalisation.

Ingingo ya 13: Abashyira umukono ku masezerano y'imihigo

Article 13: Parties to the performance contract

Article 13: Parties au contrat de performance

Amasezerano y'imihigo y'urwego rwa Leta ashkirwaho umukono n'umuyobozi w'urwo rwego n'urwego rushinzwe kureberera urwo rwego.

The performance contract of the organ is concluded between the head of the organ and its supervising authority.

Le contrat de performance de l'organe est conclu entre le dirigeant de l'organe et son organe de tutelle.

Amasezerano y'imihigo y'umukozi wa Leta ashkirwaho umukono n'umukozi wa Leta hamwe n'umuyobozi umukuriye. Amasezerano y'imihigo ihuriweho ashkirwaho umukono n'inzego ziyahuriyeho.

The individual performance contract is concluded between the public servant and his/her immediate supervisor. The joint *Imihigo* is concluded between organs that are involved in such a contract.

Le contrat de performance individuel est conclu entre l'agent de l'Etat et son supérieur hiérarchique. Les *Imihigo* conjoints sont conclus entre les organes impliqués dans un tel contrat.

Icyiciro cya 2: Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imihigo

Ingingo ya 14: Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imihigo y'urwego n'abakozi barwo

Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imihigo bigomba gukorwa kuri buri rwego rwose rwa Leta no kuri buri mukozi.

Ingingo ya 15: Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imihigo mu nzego za Leta

Inzego zose za Leta zigomba gukora igenzura rya buri gihembwe n'irya buri mwaka rigaragaza ibimaze kugerwaho kuri buri musaruro wateganyijwe mu masezerano y'imihigo y'urwego, ingengo y'imari yakoreshejwe kugira ngo igikorwa kigerweho ndetse n'ingorane zagaragaye.

Serivisi za Minisitiri w'Intebe zitegura inyandiko zikurikizwa mu bijyanye no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imihigo y'inzego.

Serivisi za Minisitiri w'Intebe kandi zikurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imihigo y'urwego muri za Minisitiri n'inzego z'ibanze. Muri Komisiyo z'Igihugu, Inzego Zihariye, Inama z'Igihugu n'Ibigo bya Leta, iyo nshingano ikorwa n'urwego rwagenwe n'itegeko kureberera izo nzego cyangwa urwego rwagenwe gushyikirizwa raporo.

Section 2: Monitoring the implementation of performance contracts

Article 14: Monitoring the implementation of performance contracts of an organ and its staff

The monitoring of the implementation of performance contracts must be carried out at each organ and each staff member.

Article 15: Monitoring the implementation of performance contracts in State organs

All State organs must carry out quarterly and annual monitoring indicating the progress attained against each expected result in the performance contract of an organ, expenditures made for the achievement of the result as well as challenges faced.

The Office of the Prime Minister prepares reference documents related to the monitoring of the implementation of performance contracts of the organs.

The Office of the Prime Minister also monitors the implementation of performance contracts of the organ at the level of Ministries and local administration. At the level of National Commissions, Specialized Organs, National Councils and Public Institutions, this responsibility is fulfilled by the supervising organ determined by law or by the organ designated for receiving reports.

Section 2: Suivi de l'exécution des contrats de performance

Article 14: Suivi de l'exécution des contrats de performance d'un organe et son personnel

Le suivi de l'exécution des contrats de performance doit être effectué à chaque institution et chaque membre du personnel.

Article 15: Suivi de l'exécution des contrats de performance dans les organes de l'Etat

Tous les organes de l'Etat doivent effectuer le suivi trimestriel et annuel indiquant les progrès réalisés pour chaque résultat attendu prévu dans le contrat de performance de l'organe, les dépenses faites pour atteindre le résultat ainsi que les défis relevés.

Les Services du Premier Ministre élaborent les documents de référence en rapport avec le suivi de l'exécution des contrats de performance des organes.

Les Services du Premier Ministre assurent également le suivi de l'exécution des contrats de performance de l'organe au niveau des Ministères et de l'administration locale. Au niveau des Commissions Nationales, des Organes Spécialisés, des Conseils Nationaux et des établissements publics, cette responsabilité est remplie par l'organe de tutelle déterminé par la loi ou par l'organe désigné pour recevoir les rapports.

Mu rwego rw'Ubucamanza iyo nshingano ifitwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza naho mu rwego Nshingamategeko iyo nshingano ifitwe na Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.

In the Judiciary, that responsibility rests with the High Council of the Judiciary, while in the Legislature it is the responsibility of the Bureau of each Chamber of Parliament.

Au sein du Pouvoir Judiciaire, cette responsabilité incombe au Conseil Supérieur de la Magistrature tandis qu'au sein du Pouvoir Législatif, elle relève du Bureau de chaque chambre du Parlement.

Mu nzego za Leta zishinzwe umutekano, uburyo bwo gushyira mu bikorwa amasezerano y'imihigo igamije umusaruro no kuyakurikirana bugenwa hakurikijwe imiterere yihariye y'izo nzego.

In State organs in charge of security, the modalities for implementing and monitoring results-based performance contracts are determined in accordance with the particular organization of those organs.

Dans les organes de l'Etat chargés de la sécurité, les modalités d'exécution et de suivi des contrats de performance visant les résultats sont déterminées conformément à l'organisation particulière de ces organes.

Ingingo ya 16: Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imihigo y'abakozi

Article 16: Monitoring the implementation of individual staff performance contracts

Article 16: Suivi de l'exécution des contrats de performance individuels des membres du personnel

Buri rwego rwa Leta rugomba gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imihigo y'abakozi barwo rushingiye ku bipimo byashyizweho na Minisitiri ifite abakozi ba Leta mu nshingano.

Each State organ must monitor the implementation of individual performance contracts for its staff on basis of indicators determined by the Ministry in charge of public service.

Chaque organe de l'Etat doit assurer le suivi de l'exécution des contrats de performance individuels de son personnel sur base des indicateurs fixés par le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions.

Iteka rya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze rishyiraho ibipimo bishingirwaho.

An Order of the Minister in charge of public service determines the indicators.

Un arrêté du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions détermine les indicateurs.

Ingingo ya 17: Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imihigo ihuriweho

Article 17: Monitoring the implementation of joint Imihigo

Article 17: Suivi de l'exécution des Imihigo conjoints

Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imihigo ihuriweho bikorwa na Serivisi za Minisitiri w'Intebe.

Monitoring of the implementation of joint *Imihigo* is carried out by the Office of the Prime Minister.

Le suivi de l'exécution des *Imihigo* conjoints est effectué par les Services du Premier Ministre.

Ingingo ya 18: Raporo ku gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imihigo

Article 18: Report on the monitoring of the implementation of performance contracts

Article 18: Rapport du suivi de l'exécution des contrats de performance

Urwego rwa Leta rurebwa n'iri tegeko rukora raporo ya buri gihembwe na buri mwaka igaragaza

The State organ concerned with this Law prepares a quarterly and annual report indicating, with

L'organe de l'Etat visé par la présente loi élabore un rapport trimestriel et annuel indiquant, à l'appui

mu mibare umusaruro wagezweho ugereranyije n'ibyari byateganyijwe mu mihigo.

Urwego rureberera Komisiyo z'Igihugu, Inzego Zihariye, Inama z'Igihugu n'Ibigo bya Leta, rukusanya raporo za buri gihembwe na raporo z'umwaka rukazishyikiriza Minisitiri ifite igenamigambi mu nshingano zayo.

Minisitiri ifite igenamigambi mu nshingano zayo ikusanya raporo z'ishyirwa mu bikorwa ry'imihigo zavuye mu nzego zose za Leta ikazishyikiriza Serivisi za Minisitiri w'Intebe.

Icyiciro cya 3: Isuzuma ry'imihigo

Ingingo ya 19: Isuzuma ry'imihigo

Amasezerano y'imihigo y'urwego n'imihigo y'abakozi asuzumwa hitawe ku musaruro w'ibikorwa bagezeho mu kwesa imihigo ugereranyije n'umusaruro wateganyijwe kugerwaho.

Isuzumwa ry'imihigo y'inzego rikorwa hakurikijwe umurongo utangwa buri mwaka na Serivisi za Minisitiri w'Intebe. Abagenzuzi bigenga bashobora kwifashishwa muri iki gikorwa.

figures, the results achieved in relation to the expected results in the performance contracts.

The supervising organ of national commissions, specialized organs, national councils and public institutions collect quarterly and annual reports and submit them to the Ministry in charge of planning.

The Ministry in charge of planning collects reports of the implementation of performance contracts from all State organs and submits them to the Office of the Prime Minister.

Section 3: Evaluation of performance contracts

Article 19: Evaluation of performance contracts

Performance contracts of an organ and individual staff performance contracts are evaluated on the basis of the results achieved in relation to the expected results.

The evaluation of performance contracts of organs is carried out in accordance with the guidance given each year by the Office of the Prime Minister. Independent evaluators may be used in this activity.

des chiffres, les résultats atteints par rapport aux résultats prévus dans les contrats de performance.

L'organe de tutelle des commissions nationales, des organes spécialisés, des conseils nationaux et des établissements publics recueille les rapports trimestriels et annuels et les transmet au Ministère ayant la planification dans ses attributions.

Le Ministère ayant la planification dans ses attributions collecte les rapports d'exécution des contrats de performance en provenance de tous les organes de l'Etat et les transmet aux Services du Premier Ministre.

Section 3: Evaluation des contrats de performance

Article 19: Evaluation des contrats de performance

Les contrats de performance de l'organe et les contrats de performance individuels des membres du personnel sont évalués sur base des résultats atteints par rapport aux résultats attendus.

L'évaluation des contrats de performance des organes est effectuée conformément à l'orientation donnée chaque année par les Services du Premier Ministre. Les évaluateurs indépendants peuvent être utilisés dans cette activité.

UMUTWE WA IV: INGARUKA Z'ISUZUMABUSHOBOZI RY'IMIHIHO

Ingingo ya 20: Ingaruka z'isuzumabushobozi rishingiye ku musaruro

Umukozi wa Leta akorerwa isuzumabushobozi hashingiwe ku mihigo yiyemeje kugeraho mu mwaka w'ingengo y'imari.

Umukozi wa Leta wesheje imihigo ashyirwa mu cyiciro hashingiwe ku manota yagize mu kugera ku musaruro wateganyijwe kandi agahabwa ishimwe hashingiwe ku musaruro w'ibikorwa wavuye mu isuzumabushobozi yakorewe buri mwaka.

Iyo umukozi wa Leta utesheje imihigo agomba gusezererwa ku murimo kubera ubushobozi buke, hitabwa ku musaruro uwo mukozi yageze mu gihe cy'imyaka ibiri (2) ibanziriza umwaka wakorewe isuzumabushobozi.

Umukozi wa Leta warushije abandi gukora neza ashobora kugenerwa ishimwe ryihariye hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena uburyo bw'imicungire y'imihigo igamije umusaruro mu nzego z'ubutegetsi bwa Leta, ibyiciro abakozi bashyirwamo, amanota bahabwa n'uburyo bazamurwa mu ntera. Rigena kandi ishimwe n'ibihano hashingiwe ku musaruro w'ibikorwa wavuye mu isuzumabushobozi umukozi yakorewe.

CHAPTER IV: EFFECTS OF PERFORMANCE EVALUATION

Article 20: Effects of results-based evaluation

A public servant is evaluated on the basis of the performance he/she has committed to achieve during the financial year.

A public servant who has achieved the results is graded according to his/her score obtained in the achievement of expected results and receives an award on the basis of the results of his/her activities indicated by the evaluation carried out each year.

When a public servant who has failed to achieve the results is subject to dismissal because of his/her incompetence, account is taken of his/her results achieved during the two (2) years preceding the year of his/her evaluation.

A public servant who has demonstrated the best performance may be granted a special award in accordance with laws governing public service.

A Prime Minister's Order determines results-based performance management in State organs, categories of employees, their scores and modalities for their promotion. It also determines awards and sanctions based on the results of the employee's performance appraisal.

CHAPITRE IV: EFFETS DE L'EVALUATION DES PERFORMANCES

Article 20: Effets de l'évaluation basée sur les résultats

Un agent de l'Etat est évalué sur base des performances qu'il s'est engagé à réaliser au cours de l'exercice fiscal.

L'agent de l'Etat qui a atteint les résultats est classé suivant les points obtenus dans la réalisation des résultats prévus et il obtient une prime sur base des résultats de ses activités indiquées par l'évaluation effectuée chaque année.

Lorsqu'un agent de l'Etat ayant échoué d'atteindre les résultats est sujet au licenciement à cause de son incompétence, il est tenu en considération des résultats atteints au cours des deux (2) années précédant l'année de son évaluation.

Un agent de l'Etat qui a démontré la meilleure performance peut être accordé une prime spéciale conformément aux lois régissant la fonction publique.

Un arrêté du Premier Ministre détermine les modalités de gestion des performances axée sur les résultats au sein des organes de l'Etat, les catégories des employés, leurs points et les modalités pour leur promotion en grade. Il détermine également les primes et les sanctions sur base des résultats de l'évaluation des performances de l'employé.

Iteka rya Perezida rigena ibimaze kuvugwa mu gika kibanziriza iki mu Nteko Ishinga Amategeko, mu rwego rw'Ubucamanza no mu Bushinjacyaha Bukuru.

Bitewe n'imikorere yihariye y'icyiciro cy'imirimo, iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena uburyo bw'ishyirwa mu bikorwa ry'imicungire y'imihigo igamije umusaruro muri icyo cyiciro cy'imirimo.

Ingingo ya 21: Ingaruka z'isuzumabushobozi ry'imihigo y'inzezo za Leta

Umuyobozi ubifitiye ububasha ashobora gushyiraho uburyo bwihariye bwo gutanga amashimwe ku rwego rwesheje imihigo, ashobora kandi gufatira ibyemezo abayobozi b'urwego rutesheje imihigo.

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 22: Guha agaciro ibyakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangazwa

Amasezerano y'imihigo yashyizweho umukono mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda hashingiwe ku mateka yari asanzweho, agumana agaciro kayo.

A Presidential Order determines provisions referred to under the previous Paragraph for the Parliament, for the Judiciary and for the National Public Prosecution Authority.

Depending on the special nature of service of a given sector, a Prime Minister's Order may determine modalities for implementation of results based performance management in that sector.

Article 21: Effects of performance evaluation of State organs

The competent authority may provide for special arrangements to reward the organ which has achieved the results and to take decisions with regard to the leaders of the organ which has not achieved the results.

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 22: Legal effect of acts performed before the publication of this Law

Performance contracts concluded before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda in accordance with the existing Orders, remain valid.

Un arrêté présidentiel détermine les dispositions visées à l'alinéa précédent au Parlement, au sein du Pouvoir Judiciaire et dans l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Suivant le fonctionnement spécial du service d'un secteur donné, un arrêté du Premier Ministre peut déterminer les modalités pour l'exécution de performance basée sur les résultats au sein de ce secteur d'activités.

Article 21: Effets de l'évaluation des performances des organes de l'Etat

L'autorité compétente peut prévoir les modalités particulières d'octroi de primes à l'organe qui a atteint les résultats et de prendre des décisions à l'égard des autorités de l'organe qui n'a pas atteint les résultats.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 22: Validité des actes posés avant la publication de la présente loi

Les contrats de performance conclus avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda conformément aux arrêtés en vigueur, restent valables.

Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 23: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 23: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 24: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Law are repealed.

Article 24: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 25: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 25: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 25: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 28/04/2017

Kigali, on 28/04/2017

Kigali, le 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEGEKO N° 19/2017 RYO KU WA 28/04/2017
RISHYIRAHU AMAHORO YAKWA KU
BINTU BYATUMIJWE MU MAHANGA
AGENEWE IBIKORWA BY'UMURYANGO
W'AFURIKA YUNZE UBUMWE**

**LAW N°19/2017 OF 28/04/2017
ESTABLISHING THE LEVY ON IMPORTED
GOODS FOR FINANCING AFRICAN UNION
ACTIVITIES**

**LOI N°19/2017 DU 28/04/2017 PORTANT
INSTAURATION DE LA REDEVANCE SUR
LES BIENS IMPORTES POUR LE
FINANCEMENT DES ACTIVITES DE
L'UNION AFRICAINE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mberere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

Article 2: Scope of this Law

Article 2: Champ d'application de la présente loi

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions of terms

Article 3: Définitions des termes

**UMUTWE WA II: AMAHORO YAKWA KU
BINTU BYATUMIJWE MU MAHANGA,
IKUSANYWA N'IMICUNGIRE YAYO**

**CHAPTER II: LEVY ON IMPORTED
GOODS, ITS COLLECTION AND
MANAGEMENT**

**CHAPITRE II: REDEVANCE SUR LES
BIENS IMPORTES, SA COLLECTE ET
GESTION**

**Ingingo ya 4: Igipimo n'ishingiro by'amahoro
yakwa ku bintu byatumijwe mu mahanga**

**Article 4: Rate and base of the levy on imported
goods**

**Article 4: Taux et base de la redevance sur les
biens importés**

Ingingo ya 5: Ikusanywa ry'amahoro

Article 5: Levy collection

Article 5: Collecte de la redevance

Ingingo ya 6: Imicungire y'amahoro

Article 6: Levy management

Article 6: Gestion de la redevance

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 7: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 7: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 8: Repealing provision

Article 9: Commencement

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 7: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 8: Disposition abrogatoire

Article 9: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 19/2017 RYO KU WA 28/04/2017
RISHYIRAHU AMAHORO YAKWA KU
BINTU BYATUMIJWE MU MAHANGA
AGENEWE IBIKORWA BY'UMURYANGO
W'AFURIKA YUNZE UBUMWE**

**LAW N°19/2017 OF 28/04/2017
ESTABLISHING THE LEVY ON IMPORTED
GOODS FOR FINANCING AFRICAN UNION
ACTIVITIES**

**LOI N°19/2017 DU 28/04/2017 PORTANT
INSTAURATION DE LA REDEVANCE SUR
LES BIENS IMPORTES POUR LE
FINANCEMENT DES ACTIVITES DE
L'UNION AFRICAINE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 03
Mata 2017;

The Chamber of Deputies, in its session of 03 April
2017;

La Chambre des Députés, en sa séance du 03 avril
2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015,
cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya
70, iya 88, iya 89, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106,
iya 120, iya 164 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 64, 69, 70, 88, 89, 90, 91, 93, 106, 120,
164 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de
2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles
64, 69, 70, 88, 89, 90, 91, 93, 106, 120, 164 et 176;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho amahoro yakwa ku bintu byatumijwe mu mahanga agenewe ibikorwa by'Umuryango w'Afurika Yunze Ubumwe.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba ibintu byose byatumijwe mu mahanga. Ntirireba ibintu bisonewe n'amategeko abigenga.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **amahoro:** amafaranga yishyurwa ku bintu byatumijwe mu mahanga agenewe ibikorwa by'Umuryango w'Afurika Yunze Ubumwe;

2° **ibintu:** umutungo ufatika cyangwa udafatika ariko hatabariwemo amafaranga n'impapuro zifite agaciro k'amafaranga.

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes a levy on imported goods for financing African Union activities.

Article 2: Scope of this Law

This Law applies to all imported goods. It does not apply to goods exempted under relevant laws.

Article 3: Definitions of terms

For purposes of this Law, the following terms have the following meanings:

1° **levy:** fees paid on imported goods intended for financing African Union activities;

2° **goods:** tangible or intangible property excluding money and monetary instruments.

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi instaure une redevance sur les biens importés pour le financement des activités de l'Union Africaine.

Article 2: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique à tous les biens importés. Elle ne s'applique pas aux biens exonérés en vertu des lois en la matière.

Article 3: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **redevance:** les frais payés sur les biens importés destinés au financement des activités de l'Union Africaine;

2° **biens:** biens tangibles ou intangibles à l'exclusion de l'argent et des instruments monétaires.

UMUTWE WA II: AMAHORO YAKWA KU BINTU BYATUMIJWE MU MAHANGA, IKUSANYWA N'IMICUNGIRE YAYO

Ingingo ya 4: Igipimo n'ishingiro by'amahoro yakwa ku bintu byatumijwe mu mahanga

Ibintu byose byatumijwe mu mahanga byishyurirwa amahoro angana na zeru n'ibice bibiri ku ijana (0,2%) yakwa ku gaciro kabyo ka gasutamo.

Ingingo ya 5: Ikusanywa ry'amahoro

Amahoro ku bintu byatumijwe mu mahanga atangirwa kuri gasutamo hakurikijwe itegeko rya gasutamo.

Ingingo ya 6: Imicungire y'amahoro

Amahoro ku bintu byatumijwe mu mahanga abikwa kuri konti iyagenewe, iri muri Banki Nkuru y'u Rwanda.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 7: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

CHAPTER II: LEVY ON IMPORTED GOODS, ITS COLLECTION AND MANAGEMENT

Article 4: Rate and base of the levy on imported goods

All imported goods are subject to a levy of zero point two per cent (0.2%), to be levied on the customs value of imported goods.

Article 5: Levy collection

The levy on imported goods is collected at the customs point in accordance with the customs legislation.

Article 6: Levy management

The levy collected on imported goods is deposited into an account intended for that purpose, opened with the National Bank of Rwanda.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 7: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

CHAPITRE II: REDEVANCE SUR LES BIENS IMPORTES, SA COLLECTE ET GESTION

Article 4: Taux et base de la redevance sur les biens importés

Tous les biens importés sont soumis à une redevance de zéro point deux pour cent (0,2 %) perçue sur la valeur douanière des biens importés.

Article 5: Collecte de la redevance

La redevance sur les biens importés est perçue au poste de douane conformément à la législation douanière.

Article 6: Gestion de la redevance

La redevance collectée sur les biens importés est versée sur un compte destiné à cet effet, ouvert à la Banque Nationale du Rwanda.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 7: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 8: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Law are repealed.

Article 9: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 8: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 9: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°20/2017 RYO KU WA 28/04/2017 RISHYIRAHU INAMA Y'IGIHUGU Y'AMASHURI MAKURU RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO	LAW N°20/2017 OF 28/04/2017 ESTABLISHING HIGHER EDUCATION COUNCIL AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING	LOI N°20/2017 DU 28/04/2017 PORTANT CREATION DU CONSEIL NATIONAL DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
--	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article one: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure

Article 2: Legal personality and autonomy

Article 2: Personnalité juridique et autonomie

Ingingo ya 3: icyiciro HEC iherereyemo

Article 3: Category of HEC

Article 3: Catégorie de HEC

Ingingo ya 4: icyicaro cya HEC

Article 4: Head Office of HEC

Article 4: Siège de HEC

UMUTWE WA II: INSHINGANO
N'UBUBASHA BYA HEC

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF
HEC

CHAPITRE II: MISSIONS ET POUVOIRS DE
HEC

Ingingo ya 5: Inshingano za HEC

Article 5: Mission of HEC

Article 5: Missions de HEC

Ingingo ya 6: Ububasha bwa HEC

Article 6: Powers of HEC

Article 6: Pouvoirs de HEC

UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA HEC N'AMASEZERANO
Y'IMIHIHO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY
OF HEC AND PERFORMANCE CONTRACT

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE
HEC ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Ingingo ya 7: Urwego rureberera HEC

Article 7: Supervising Organ of HEC

Article 7: Organe de tutelle de HEC

<u>Ingingo ya 8:</u> Amasezerano y'imihigo	<u>Article 8:</u> Performance contract	<u>Article 8:</u> Contrat de performance
<u>UMUTWE WA IV:</u> IMITERERE N'IMIKORERE BYA HEC	<u>CHAPTER IV:</u> ORGANISATION AND FUNCTIONING OF HEC	<u>CHAPITRE IV:</u> ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE HEC
<u>Ingingo ya 9:</u> Inzego z'Ubuyobozi za HEC	<u>Article 9:</u> Management organs of HEC	<u>Article 9:</u> Organes de direction de HEC
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi ya HEC	<u>Article 10:</u> Composition of the Board of Directors of HEC	<u>Article 10:</u> Composition du Conseil d'Administration de HEC
<u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Powers of Board of Directors	<u>Article 11:</u> Compétences du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 12:</u> Attributions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 13:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Visi-Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 14:</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 14:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 15:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 15:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 16:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 16:</u> Reasons for loss of membership of the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 16:</u> Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 17:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 17:</u> Convening and holding of meetings of the Board of Directors	<u>Article 17:</u> Convocation et tenue des réunions du Conseil d'Administration

<u>Ingingo ya 18:</u> Itumira mu nama z’Inama y’Ubuyobozi ry’umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 18:</u> Invitation of a resource person to meetings of the Board of Directors	<u>Article 18:</u> Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 19:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo yayo	<u>Article 19:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 19:</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 20:</u> Umwanditsi w’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 20:</u> Rapporteur of the Board of Directors	<u>Article 20:</u> Rapporteur du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 21:</u> Inyungu bwite ku kibazo gisuzumwa	<u>Article 21:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 21:</u> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibigenerwa abagize Inama y’ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 22:</u> Sitting allowances of members of the Board of Directors	<u>Article 22:</u> Jetons de présence pour les membres du Conseil d’Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa	<u>Section 2:</u> Executive Organ	<u>Section 2:</u> Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 23:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 23:</u> Composition of the Executive Organ	<u>Article 23:</u> Composition de l’Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z’Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 24:</u> Responsibilities of the Executive Organ	<u>Article 24:</u> Attributions de l’Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 25:</u> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru wa HEC	<u>Article 25:</u> Powers and duties of the Director General of HEC	<u>Article 25:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général de HEC
<u>Ingingo ya 26:</u> Sitati igenga abakozi ba HEC	<u>Article 26:</u> Statutes governing the staff of HEC	<u>Article 26:</u> Statut régissant le personnel de HEC
<u>Ingingo ya 27:</u> Imishahara n’ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 27:</u> Salaries and fringe benefits for members of the Executive Organ	<u>Article 27:</u> Salaires et avantages accordés aux membres de l’Organe Exécutif

<u>Ingingo ya 28:</u> Imiterere n'imikorere by'inzego z'imirimo za HEC	<u>Article 28:</u> Organization and functioning of organs of HEC	<u>Article 28:</u> Organisation et fonctionnement des organes de HEC
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE	<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 29:</u> Umutungo wa HEC n'inkomoko yawo	<u>Article 29:</u> Property of HEC and its sources	<u>Article 29:</u> Patrimoine de HEC et ses sources
<u>Ingingo ya 30:</u> Ingengo y'Imari ya HEC	<u>Article 30:</u> Budget of HEC	<u>Article 30:</u> Budget de HEC
<u>Ingingoya 31:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa HEC	<u>Article 31:</u> Use, management and audit of the property of HEC	<u>Article 31:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de HEC
<u>Ingingo ya 32:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 32:</u> Annual financial report	<u>Article 32:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 33:</u> Kwegurirwa abakozi, umutungo amasezerano n'imyenda	<u>Article 33:</u> Transfer of staff, property, contracts and liabilities	<u>Article 33:</u> Transfert du personnel, patrimoine, contrats et du passif
<u>Ingingo ya 34:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 34:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 34:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 35:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 35:</u> Repealing provision	<u>Article 35 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 36:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 36:</u> Commencement	<u>Article 36:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 20/2017 RYO KU WA 28/04/2017 RISHYIRAHU INAMA Y'IGIHUGU Y'AMASHURI MAKURU RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO

LAW N°20/2017 OF 28/04/2017 ESTABLISHING HIGHER EDUCATION COUNCIL AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

LOI N°20/2017 DU 28/04/2017 PORTANT CREATION DU CONSEIL NATIONAL DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 29 Werurwe 2017;

The Chamber of Deputies, in its session of 29 March 2017;

La Chambre des Députés, en sa séance du 29 mars 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20, iya 64, iya 69 iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139, iya 165 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 as revised in 2015, especially in Articles 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 telle que révisée en 2015, spécialement en ses articles 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 et 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2016/ OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta;

Pursuant to Organic Law n° 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions;

Vu la Loi Organique n° 001/2016 /OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics;

Isubiye ku Itegeko n° 72/03 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo;

Reviewing Law n° 72/03 of 10/09/2013 establishing Higher Education Council and determining its responsibilities, organization and functioning;

Revu la Loi n° 72/03 du 10/09/2013 portant création du Haut Conseil de l'Enseignement Supérieur et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article one: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru yitwa "HEC" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byayo.

This Law establishes Higher Education Council abbreviated as "HEC" in English. It also determines its mission, organization and functioning.

La présente loi porte création du Conseil National de l'Enseignement Supérieur, «HEC» en sigle anglais. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure

Article 2: Legal personality and autonomy

Article 2: Personnalité juridique et autonomie

HEC ifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu mikorere no mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

HEC has legal personality, administrative, functioning and financial autonomy and is governed in accordance with relevant laws.

HEC est doté de la personnalité juridique, l'autonomie administrative et financière et est géré conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 3: Icyiciro HEC iherereyemo

Article 3: Category of HEC

Article 3: Catégorie de HEC

HEC iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.

HEC is in the category of non-commercial public institutions.

HEC rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non commercial.

Ingingo ya 4: Icyicaro cya HEC

Article 4: Head Office of HEC

Article 4: Siège de HEC

Icyicaro cya HEC kiri mu muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubilika y'u Rwanda.

The head office of HEC is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It

Le siège de HEC est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en

Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

HEC ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA HEC

Ingingo ya 5: Inshingano za HEC

HEC ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° kugenzura ibyerekeye indangagaciro z'uburere, uburezi n'ubushakashatsi mu mashuri makuru atanga inyigisho z'ubumenyi rusange;
- 2° kugira inama Guverinoma ku byerekeye politiki n'ingamba by'uburezi mu mashuri makuru atanga inyigisho z'ubumenyi rusange;
- 3° gushyiraho ibipimo ngenderwaho mu kwemera amashuri makuru yigenga atanga inyigisho z'ubumenyi rusange;
- 4° kugenzura uko ibipimo ngenderwaho byubahirizwa mu mashuri makuru atanga inyigisho z'ubumenyi rusange;

may be transferred elsewhere on the Rwandan territory when considered necessary.

HEC may, when considered necessary, have branches elsewhere in the country to successfully fulfill its mission, upon approval by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF HEC

Article 5: Mission of HEC

HEC has the following main mission:

- 1° to monitor education and research related values in institutions of higher learning that offer general education programmes;
- 2° to advise the Government on matters related to educational policy and strategies in institutions of higher learning that offer general education programmes;
- 3° to set standards for accrediting private institutions of higher learning that offer general education programmes;
- 4° to monitor adherence to the norms and standards in institutions of higher learning that offer general education programmes;

cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

Pour mieux s'acquitter de sa mission, HEC peut, en cas de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national, sur approbation par un arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: MISSIONS ET POUVOIRS DE HEC

Article 5: Missions de HEC

HEC a les principales missions suivantes:

- 1° faire le suivi des valeurs de l'éducation et de la recherche dans les institutions d'enseignement supérieur dispensant des programmes d'enseignement général;
- 2° conseiller le Gouvernement en ce qui concerne la politique et les stratégies de l'éducation dans les institutions d'enseignement supérieur dispensant des programmes d'enseignement général;
- 3° établir des normes et standards d'accréditation des institutions d'enseignement supérieur privées dispensant des programmes d'enseignement général;
- 4° faire le suivi du respect des normes et standards dans les institutions d'enseignement supérieur dispensant des programmes d'enseignement général;

- | | | |
|--|--|---|
| 5° kugereranya, guha agaciro no kwemeza impamyabumenyi n'impamyabushobozi zo ku rwego rw'amashuri makuru atanga inyigisho z'ubumenyi rusange zatangiwe mu mahanga n'izatangiwe mu Rwanda zikeneye kwemerwa kimwe n'izatanzwe ku bize hakoreshejwe uburyo bw'iyakure bakurikirana amasomo atangirwa mu mahanga; | 5° to compare, recognize and give equivalence to degrees and certificates at the level of institutions of higher learning that offer general education programmes delivered in foreign countries and those delivered in Rwanda that need authentication including those awarded by foreign institutions through distance learning; | 5° comparer, reconnaître et donner l'équivalence aux diplômes et certificats des institutions d'enseignement supérieur dispensant des programmes d'enseignement général délivrés à l'étranger et ceux délivrés au Rwanda requérant validation, y compris ceux délivrés par les institutions étrangères à travers l'enseignement à distance; |
| 6° guhuza no gukurikirana gahunda n'ibikorwa birebana n'inguzanyo na buruse bitangwa na Leta ku banyeshuri biga mu mashuri makuru; | 6° to coordinate and monitor programs and activities related to study-loans and bursaries awarded by the Government to higher education students; | 6° coordonner et faire le suivi des programmes et des activités liés aux prêts et bourses d'études accordés par l'Etat aux étudiants de l'enseignement supérieur; |
| 7° kuguriza abanyeshuri b'abanyarwanda amafaranga, binyujijwe mu kigo cy'imari, kugira ngo bashobore kwirihira amashuri makuru; | 7° to provide, through a financial institution, loans to Rwandan students to enable them to pay for their studies in higher education; | 7° accorder, par le biais d'une institution financière, des prêts aux étudiants rwandais en vue de leur permettre de payer les frais pour l'enseignement supérieur; |
| 8° guhuza ibikorwa by'inzego zinyuranye ari iza Leta cyangwa izigenga, ibihugu by'amahanga n'imiryango mpuzamahanga byerekeye gukusanya inkunga hagamijwe kongera ubushobozi bw'igihugu mu gutanga inguzanyo na buruse mu mashuri makuru; | 8° to coordinate activities of various public or private organs, foreign countries and international organizations relating to gathering aid for increasing national capacity in awarding student loans and bursary in higher learning institutions; | 8° coordonner les activités de différents organes, qu'ils soient publics ou privés, des pays étrangers et organisations internationales, relatives à la collecte des aides en vue de renforcer les capacités du pays dans l'octroi des prêts et des bourses d'études pour l'enseignement supérieur; |
| 9° gutanga ibitekerezo mu bijyanye na politiki yo gutanga inguzanyo na buruse zitangwa na Leta ku banyeshuri b'abanyarwanda biga mu mashuri makuru; | 9° to provide opinion on matters related to the policy of awarding student loans and bursaries by the Government to Rwandan students in higher learning institutions; | 9° donner des avis relatifs à la politique d'octroi de prêts et des bourses d'études aux étudiants rwandais dans les institutions d'enseignement supérieur; |

- | | | |
|---|---|--|
| 10° kwemeza integanyanyigisho z'amashuri makuru atanga inyigisho z'ubumenyi rusange; | 10° to approve academic curricula in institutions of higher learning that offer general education programmes; | 10° approuver les curricula dans les institutions d'enseignement supérieur dispensant des programmes d'enseignement général; |
| 11° kumenyekanisha politiki y'amashuri makuru atanga inyigisho z'ubumenyi rusange n'ibindi byemezo birebana n'amashuri makuru atanga inyigisho z'ubumenyi rusange no gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa; | 11° to disseminate the policy and other related decisions of institutions of higher learning that offer general education programmes and to monitor their implementation; | 11° diffuser la politique des institutions d'enseignement supérieur dispensant des programmes d'enseignement général et autres décisions y relatives, et faire le suivi de leur mise en œuvre; |
| 12° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu rwego rw'akarere cyangwa mpuzamahanga. | 12° to cooperate and collaborate with other regional and international institutions with similar mission. | 12° coopérer et collaborer avec d'autres institutions ayant les missions similaires au niveau régional ou international. |

Ingingo ya 6: Ububasha bwa HEC

HEC ifite ububasha bukurikira:

- 1° gufata imyanzuro ishingirwaho kubirebana no gufungura, gufunga, kwimurira ahandi koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru, kuzamura icyiciro cy'inyigisho cyangwa guhindura ubwoko bw'ishuri rikuru;
- 2° gufata imyanzuro ishingirwaho mu gufatira ibyemezo amashuri makuru adakurikiza ibyashingiweho yemererwa gutangira gukora;

Article 6: Powers of HEC

HEC has the following powers:

- 1° to make recommendations to serve as a basis of the opening, closure, relocation of a college, a school, a faculty or a research institute affiliated to a higher learning institution, upgrading academic programmes or change in the type of an institution of higher learning;
- 2° to make recommendations to serve as a basis for taking actions against the institutions of higher learning which do not comply with the requirements of their opening;

Article 6: Pouvoirs de HEC

HEC a les pouvoirs suivants:

- 1° émettre des recommandations pour servir de base à l'ouverture, la fermeture, le transfert d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affiliés à une institution d'enseignement supérieur, la mise à niveau du cycle d'études ou le changement de type d'une institution d'enseignement supérieur;
- 2° émettre des recommandations pour servir de base à la prise des mesures à l'encontre des institutions d'enseignement supérieur qui ne respectent pas les conditions sur lesquelles leur ouverture est basée;

3° gufata imyanzuro ishingirwaho mu kwemeza urutonde rw'abanyeshuri biga mu mashuri makuru bemerewe inguzanyo.

3° to make recommendations to serve as a basis for approval of the list of students of institutions of higher learning who are eligible for study- loans.

3° émettre des recommandations pour servir de base à l'approbation de la liste des étudiants des institutions d'enseignement supérieur éligibles au prêt-bourse.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA HEC N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF HEC AND PERFORMANCE CONTRACT

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE HEC ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Ingingo ya 7: Urwego rureberera HEC

Article 7: Supervising Organ of HEC

Article 7: Organe de tutelle de HEC

Urwego rureberera HEC rugenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The supervising authority of HEC is determined by a Prime Minister's Order.

L'organe de tutelle de HEC est déterminé par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 8: Amasezerano y'imihigo

Article 8: Performance contract

Article 8: Contrat de performance

HEC ikorera ku masezerano y'imihigo.

HEC operates on the basis of performance contract.

HEC fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Uburyo HEC ihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n'amategeko abigenga.

Modalities for the conclusion and evaluation of performance contract of HEC are determined by relevant laws.

Les modalités de conclusion et d'évaluation du contrat de performance de HEC sont déterminées par la législation en la matière.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA HEC

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF HEC

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE HEC

Ingingo ya 9: Inzego z'Ubuyobozi za HEC

Article 9: Management organs of HEC

Article 9: Organes de direction de HEC

HEC igizwe n'Inzego z' Ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

HEC is comprised of the following two (2) management organs:

HEC est doté de deux (2) organes de direction suivants:

1° Inama y'Ubuyobozi;

1° Board of Directors;

1° le Conseil d'Administration;

2° Urwego Nshingwabikorwa.

2° Executive Organ.

2° l'Organe Exécutif.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 10: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya HEC

Inama y'Ubuyobozi ya HEC igizwe n'abantu barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida wayo, bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushishozi, ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi ya HEC bamara ku mirimo yabo n'uko basimburwa kigenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 11: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya HEC ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya HEC kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Section One: Board of Directors

Article 10: Composition of the Board of Directors of HEC

The Board of Directors of HEC is composed of seven (7) members including the Chairperson and the Deputy Chairperson, appointed by a Presidential Order.

Members of the Board of Directors are selected on the basis of their ability, competence and expertise.

At least thirty per cent (30 %) of members of the Board of Directors must be females.

The term of office of members of the Board of Directors of HEC as well as their replacement are determined by a Presidential Order.

Article 11: Powers of the Board of Directors

The Board of Directors of HEC is the supreme administrative and decision making organ of HEC. It has absolute power to make decisions regarding administration, human resources and property of HEC in order to fulfill its mission.

Section première: Conseil d'Administration

Article 10: Composition du Conseil d'Administration de HEC

Le Conseil d'Administration de HEC est composé de sept (7) membres, dont le Président et le Vice-président, nommés par arrêté présidentiel.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur capacité, de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

La durée du mandat des membres du Conseil d'Administration de HEC ainsi que leur remplacement sont déterminés par arrêté présidentiel.

Article 11: Compétences du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de HEC est l'organe suprême en matière d'administration et de prise de décision. Il a le pouvoir absolu de prendre les décisions en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de HEC pour bien s'acquitter de sa mission.

<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 12:</u> Attributions du Conseil d'Administration
Inshingano z'ingenzi z'Inama y'Ubuyobozi ya HEC ni izi zikurikira:	The main responsibilities of the Board of Directors of HEC are the following:	Les principales attributions du Conseil d'Administration de HEC sont les suivantes:
1° gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa rwa HEC no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n'Urwego Nshingwabikorwa mu kuzuza inshingano zarwo;	1° to oversee the functioning of the Executive Organ of HEC and provide strategic guidance to be followed by the Executive Organ in fulfillment of its responsibilities;	1° superviser le fonctionnement de l'Organe Exécutif de HEC et fournir une orientation stratégique devant être suivie par l'Organe Exécutif dans l'accomplissement de ses attributions;
2° kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa rya HEC hamwe na raporo zijyana nabyo;	2° to approve the long-term strategic plan and action plan of HEC and related reports;	2° approuver le plan stratégiques à long terme et le plan d'action de HEC et les rapports y relatifs;
3° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera HEC;	3° to conclude a performance contract with the supervising authority of HEC;	3° conclure le contrat de performance avec l'organe de tutelle de HEC;
4° kwemeza amabwiriza ngengamikorere hamwe n'amategeko ngengamikorere ya HEC;	4° to approve procedure manuals and internal rules and regulations of HEC;	4° approuver les manuels de procédure et le règlement d'ordre intérieur de HEC;
5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya HEC no gukurikirana ikoreshwa ry'ingengo y'imari n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;	5° to approve the budget proposal of HEC and monitor the use of budget and its execution;	5° approuver l'avant-projet de budget de HEC et assurer le suivi de l'utilisation et de l'exécution du budget;
6° gufata icyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano za HEC,	6° to decide on all critical matters that fall under the mission of HEC;	6° prendre la décision sur tous les sujets cruciaux relevant de la mission de HEC;
7° kwemeza umushinga w'imiterere y'inzego z'imirimo za HEC zishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe;	7° to approve the draft of organizational structure of HEC as established by a Prime Minister's Order;	7° adopter le projet de la structure organisationnelle de HEC établie par arrêté du Premier Ministre;

8° gusuzuma imikorere ya HEC hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;	8° to evaluate the performance of HEC in accordance with the plan of action and the budget;	8° évaluer les performances de HEC sur base du plan d'action et du budget;
9° gukemura amakimbirane arebana n'akazi hagati y'ubuyobozi bw'Urwego Nshingwabikorwa n'abakozi ba HEC;	9° to solve work related disputes between the management of the Executive Organ and the staff of HEC;	9° résoudre les différends relatifs au travail entre la direction de l'Organe Exécutif et le personnel de HEC;
10° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe, iy'umwaka na raporo y'imikoreshereze y'imari ku rwego rureberera HEC.	10° to submit a quarterly and annual activity reports as well as financial reports to the supervising authority of HEC.	10° soumettre le rapport d'activités trimestriel et annuel ainsi que le rapport financier à l'organe de tutelle de HEC.

Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

- 1° kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;
- 2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;
- 3° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya HEC urwego ruyireberera;
- 4° gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'urwego rureberera HEC ;
- 5° gushyikiriza raporo za HEC zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;

Article 13: Duties of the Chairperson of the Board of Directors

The Chairperson of the Board of Directors has the following duties:

- 1° to head the Board of Directors and coordinate its activities;
- 2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors;
- 3° to submit minutes of meetings of the Board of Directors of HEC to its supervising authority;
- 4° to sign the performance contract between the Board of Directors and the supervising authority of HEC;
- 5° to submit HEC reports adopted by the Board of Directors to relevant organs;

Article 13: Attributions du Président du Conseil d'Administration

Le Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

- 1° diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;
- 2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;
- 3° soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration de HEC à son organe de tutelle;
- 4° signer le contrat de performance conclu entre le Conseil d'Administration et l'Organe de tutelle de HEC;
- 5° soumettre aux organes compétents les rapports du HEC adoptés par le Conseil d'Administration;

6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;	6° to follow up the implementation of resolutions of the Board of Directors;	6° faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration ;
7° gukora indi mirimo yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.	7° to perform other duties that the Board of Directors may assign to him/her falling within its responsibilities.	7° effectuer d'autres tâches que le Conseil d'Administration peut lui assigner qui relèvent des attributions du Conseil d'Administration.

Ingingo ya 14: Inshingano za Visi-Perezida w'Inama y'Ubuyobozi

Visi-Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

- 1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;
- 2° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano za HEC.

Ingingo ya 15: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri HEC.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na HEC.

Article 14: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors

The Deputy Chairperson of the Board of Directors has the following duties:

- 1° to assist the Chairperson and deputize for him/her in his/her absence;
- 2° to perform any duty that the Board of Directors may assign to him/her falling under the mission of HEC.

Article 15: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors are not allowed to perform any remunerated activity within HEC.

Members of the Board of Directors are not also allowed, whether individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of HEC.

Article 14: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration

Le Vice-Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

- 1° assister le Président et le remplacer en cas d'absence;
- 2° effectuer toute tâche relevant des missions de HEC que le Conseil d'Administration peut lui assigner.

Article 15: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de HEC.

Les membres du Conseil d'Administration ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de HEC.

Ingingo ya 16: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize Inama y'Ubuyobozi ya HEC ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;
- 7° abangamira inyugu za HEC;
- 8° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;
- 9° atacyujye impamvu zashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya;

Article 16: Reasons for loss of membership of the Board of Directors and modalities for replacement

A member of the Board of Directors of HEC loses membership if:

- 1° the term of office expires;
- 2° he/she resigns in writing;
- 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a Committee of three (3) authorized medical doctors;
- 4° he/she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final judgment;
- 5° he/she fails to attend three (3) consecutive meetings without valid reasons;
- 6° he/she manifests any behaviour likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position;
- 7° he/she jeopardizes the interests of HEC;
- 8° he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;
- 9° he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment;

Article 16: Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d'Administration de HEC cesse d'être membre si :

- 1° son mandat expire;
- 2° il démissionne par écrit;
- 3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés;
- 4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
- 5° il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables;
- 6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang;
- 7° il compromet les intérêts de HEC;
- 8° il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;
- 9° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;

10° apfuye.	10° he/she dies.	10° il décède.
Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya HEC avuye mu mirimo ye mbere y'uho manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza manda y'uwo asimbuye.	In case a member of the Board of Directors of HEC leaves office before expiry of his/her term of office, the competent authority appoints a substitute who serves the remainder of the predecessor's term.	Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de HEC perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.
<u>Ingingo ya 17: Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 17: Convening and holding of meetings of the Board of Directors</u>	<u>Article 17: Convocation et tenue des réunions du Conseil d'Administration</u>
Inama y'Ubuyobozi ya HEC iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.	The Board of Directors of HEC meets once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of its Chairperson, at his/her own initiative or upon request in writing by at least a third (1/3) of its members.	Le Conseil d'Administration de HEC se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de sa propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.
Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.	The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.	L'invitation est adressée aux membres du Conseil d'Administration par écrit au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.
Inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y'akazi kugira ngo iterane.	An extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the meeting is held.	Une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.
Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka w'ingengo y'imari harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.	Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports for the previous year.	Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.
Buri gihembwe kandi Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa	In every quarter, the Board of Directors must also examine the financial and activity reports relating	Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit examiner également les rapports financiers et celui

byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera HEC.	to the previous quarter to be transmitted to the supervising authority of HEC.	d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet à l'autorité de tutelle de HEC.
Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatanu (2/3). Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.	The quorum for a meeting of the Board of Directors to take place is two-thirds (2/3). However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of the number of members present.	Le quorum pour la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3). Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre des membres présents.
Umuyobozi Mukuru yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi, ariko igihe cyo gufata ibyemezo ntatara.	The Director General attends the meetings of the Board of Directors but has no right to vote during decision making.	Le Directeur Général participe aux réunions du Conseil d'Administration mais n'a pas le droit de vote dans la prise de décisions.
Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya HEC.	Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by the internal rules and regulations of HEC.	Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de HEC.
<u>Ingingo ya 18: Itumira mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama</u>	<u>Article 18: Invitation of a resource person to meetings of the Board of Directors</u>	<u>Article 18: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration</u>
Inama y'Ubuyobozi ya HEC ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa.	The Board of Directors of HEC may invite in its meetings any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.	Le Conseil d'Administration de HEC peut inviter à ses réunions toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un quelconque point à l'ordre du jour.
Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.	The invited person is not allowed to vote or take part in debates on other items on the agenda.	La personne invitée n'est pas autorisée à voter ou à prendre part à l'examen d'autres points à l'ordre du jour.

Ingingo ya 19: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize bitabiriye inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera HEC mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

Umuyobozi w'urwego rureberera HEC atanga ibitekerezo ku byemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva abishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho ibyemezo by'inama biba byemejwe burundu.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Urwego rureberera HEC mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 20: Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi

Umuyobozi Mukuru wa HEC ni we mwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi,

Article 19: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors

Resolutions of the meeting of the Board of Directors are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the supervising authority of HEC in a period not exceeding five (5) working days.

The head of the supervising authority of HEC gives his/her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors in a period not exceeding fifteen (15) days from receipt thereof. If this period expires before he/she gives his/her views, the resolutions of the meeting are considered definitively approved.

The minutes of the meeting of the Board of Directors are jointly signed by its Chairperson and the Rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the supervising authority of HEC in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

Article 20: Rapporteur of the Board of Directors

The Director General of HEC serves as the rapporteur of the meetings of the Board of Directors.

Article 19: Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration

Les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et leur copie est transmise à l'organe de tutelle de HEC dans une période n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables.

Le responsable de l'autorité de tutelle de HEC donne son point de vue sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration dans une période n'excédant pas quinze (15) jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans réaction, ces résolutions sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'organe de tutelle de HEC dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours à partir de la date de son approbation.

Article 20: Rapporteur du Conseil d'Administration

Le Directeur Général de HEC est le rapporteur des réunions du Conseil d'Administration.

Umuyobozi Mukuru wa HEC ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba.

The Director General of HEC does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him/her.

Le Directeur Général de HEC ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent.

Amategeko ngengamikorere ya HEC agena umusimbura iyo adahari.

In case of his/her absence, the internal rules and regulations of HEC determine the person to replace him/her.

En cas de son absence, le règlement d'ordre intérieur de HEC détermine son remplaçant.

Ingingo ya 21: Inyungu bwite ku kibazo gisuzumwa

Article 21: Personal interest in issues on the agenda

Article 21: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

When a member of the Board of Directors has a direct or indirect interest in the issue to be examined, he/she must immediately inform the Board of Directors about where his/her interest lies. The member who notifies of interests in the issue to be examined cannot attend the meeting deliberating on that issue.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il doit en informer immédiatement le Conseil d'Administration et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce point.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri ibyo bibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera HEC rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).

When it appears that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issue to be examined in such a way that it is impossible to make a decision on the issue, the issue is submitted to the supervising authority of HEC which takes a decision thereon within thirty (30) days.

Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner de sorte que la prise de décision sur ce point devient impossible, ce point est soumis à l'organe de tutelle de HEC qui y statue dans un délai de trente (30) jours.

Ingingo ya 22: Ibigererwa abagize Inama y'ubuyobozi bitabiriye inama

Article 22: Sitting allowances of members of the Board of Directors

Article 22: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Sitting allowances of members of the Board of Directors are determined by a Presidential Order.

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration sont déterminés par arrêté présidentiel.

Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa

Section 2: Executive Organ

Section 2: Organe Exécutif

Ingingo ya 23: Abagize Urwego Nshingwabikorwa

Article 23: Composition of the Executive Organ

Article 23: Composition de l'Organe Exécutif

Urwego Nshingwabikorwa rwa HEC rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'Iteka rya Perezida, n'abandi bakozi bahabwa akazi hakurikijwe amategeko abigenga.

The Executive Organ of HEC is composed of the Director General appointed by a Presidential Order and other staff members recruited in accordance with relevant laws.

L'Organe Exécutif de HEC est composé d'un Directeur Général nommé par arrêté présidentiel et d'autres membres du personnel recrutés conformément à la législation en la matière.

Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Abayobozi Bakuru Bungirije, rikanagena ububasha n'inshingano byabo.

A Presidential Order may also appoint Deputy Directors General and determine their powers and duties.

Un arrêté présidentiel peut également nommer les Directeurs Généraux Adjoints et déterminer leurs pouvoirs et leurs attributions.

Ingingo ya 24: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa

Article 24: Responsibilities of the Executive Organ

Article 24: Attributions de l'Organe Exécutif

Urwego Nshingwabikorwa rwa HEC rufite inshingano z'ingenzi zikurikira:

The Executive Organ of HEC has the following main responsibilities:

L'Organe Exécutif de HEC a les principales attributions suivantes:

1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya HEC;

1° to implement the decisions of the Board of Directors of HEC;

1° exécuter des décisions du Conseil d'Administration de HEC;

2° gucunga neza abakozi n'umutungo bya HEC ;

2° to ensure effective management of personnel and property of HEC;

2° s'assurer de la bonne gestion du personnel et du patrimoine de HEC;

3° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi, imbanzirizamushinga y'amabwiriza ngengamikorere n'iy'amategeko ngengamikorere ya HEC;

3° to prepare and submit to the Board of Directors the draft proposal of the procedure manuals and that of the Internal Rules and Regulations of HEC;

3° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet des manuels de procédure et celui de règlement d'ordre intérieur de HEC;

4° kugira inama Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze ku ishyirwa mu bikorwa rya politiki y'amashuri makuru;

4° to advise the Minister in charge of higher education on the implementation of policy related to higher education;

4° donner des conseils au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions sur la mise en application de la politique de l'enseignement supérieur;

- | | | |
|---|--|--|
| <p>5° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe ku rwego rw'Inama y'Ubuyobozi rwa HEC ;</p> | <p>5° to submit a quarterly activity report to the Board of Directors of HEC;</p> | <p>5° soumettre au Conseil d'Administration de HEC le rapport trimestriel d'activités ;</p> |
| <p>6° gukora undi murimo rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano za HEC.</p> | <p>6° to perform such other duty falling under the mission of HEC as the Board of Directors may assign to him/her.</p> | <p>6° exécuter toute autre tâche relevant de missions de HEC que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p> |

Ingingo ya 25: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa HEC

Umuyobozi Mukuru wa HEC afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya HEC akurikije amategeko abigenga.

By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru wa HEC afite inshingano zikurikira:

- 1° guhuza no gukurikirana ibikorwa bya buri muni;
- 2° gutanga amabwiriza y'akazi muri HEC no mu mashami yayo bibaye ngombwa;
- 3° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;
- 4° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa HEC ;

Article 25: Powers and duties of the Director General of HEC

The Director General of HEC has the powers of decision-making in the administrative and financial management of HEC in accordance with relevant laws.

Particularly, the Director General of HEC has the following duties:

- 1° to coordinate and monitor the daily activities;
- 2° to issue instructions of service within HEC and its branches where necessary;
- 3° to draft and submit to the Board of Directors budget proposal for the following year as well as the financial report for the previous year;
- 4° to ensure the budget implementation and management of property of HEC;

Article 25: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de HEC

Le Directeur Général de HEC dispose du pouvoir de prise de décisions dans la gestion administrative et financière de HEC conformément à la législation en la matière.

En particulier, le Directeur Général de HEC a les attributions suivantes:

- 1° assurer la coordination et le suivi des activités quotidiennes;
- 2° donner des instructions de service au sein de HEC et ses branches en cas de nécessité;
- 3° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration le projet du budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport financier pour l'exercice précédent;
- 4° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de HEC;

Official Gazette n° 20 bis of 15/05/2017

5° kuyobora no gukurikirana imicungire y'abakozi ba HEC akurikije amategeko;	5° to supervise and ensure the management of staff of HEC in accordance with relevant laws;	5° assurer la supervision et la gestion du personnel de HEC conformément à la législation en la matière;
6° kugeza raporo y'ibikorwa bya HEC ku Nama y'Ubuyobozi rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa;	6° to submit, on a quarterly basis and at any time necessary, activity report to the Board of Directors of HEC;	6° soumettre trimestriellement et chaque fois que de besoin au Conseil d'Administration de HEC, le rapport d'activités ;
7° guhagararira HEC imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;	7° to serve as the legal representative of HEC and publicize its activities;	7° servir de représentant légal de HEC et assurer la publicité de ses activités;
8° kuba umuvugizi wa HEC ;	8° to serve as the spokesperson of HEC;	8° servir de porte-parole de HEC;
9° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza ahabwa n'inzego zimukuriye;	9° to implement the decisions and instructions from the supervising organs;	9° exécuter les décisions et les instructions des organes hiérarchiques;
10° kuba umwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi;	10° to serve as the rapporteur of the Board of Directors;	10° servir de rapporteur du Conseil d'Administration ;
11° gukora indi mirimo yashingwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano za HEC.	11° to perform any other duty falling under the mission of HEC that the Board of Directors may assign to him/her.	11° effectuer toute tâche relevant de la mission de HEC que le Conseil d'Administration peut lui confier.
Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rwa HEC zigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.	Duties of other staff of the Executive organ of HEC are determined by a Prime Minister's Order.	Les attributions des autres membres du personnel de HEC sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 26: Sitati igenga abakozi ba HEC

Abakozi ba HEC bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Article 26: Statutes governing the staff of HEC

The staff of HEC is governed by the general statutes for public service.

Article 26: Statut régissant le personnel de HEC

Le personnel de HEC est régi par le statut général de la fonction publique.

Ingingo ya 27: Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa

Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa HEC biteganywa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 28: Imiterere n'imikorere by'inzego z'imirimo za HEC

Imiterere n'imikorere by'inzego z'imirimo za HEC bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 29: Umutungo wa HEC n'inkomoko yawo

Umutungo wa HEC ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa HEC ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;

Article 27: Salaries and fringe benefits for members of the Executive Organ

The salaries and fringe benefits for the members of the Executive Organ of HEC are fixed in accordance with relevant laws.

Article 28: Organization and functioning of organs of HEC

The organization and functioning of organs of HEC are determined by a Prime Minister's Order.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 29: Property of HEC and its sources

The property of HEC is composed of movable and immovable assets.

The property of HEC is derived from the following sources:

- 1° State budget allocations;
- 2° State or development partners' subsidies;
- 3° income from services rendered;
- 4° interest from its property;

Article 27: Salaires et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif

Les salaires et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif de HEC sont déterminés conformément à la législation en la matière.

Article 28: Organisation et fonctionnement des organes de HEC

L'organisation et le fonctionnement des organes de HEC sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 29: Patrimoine de HEC et ses sources

Le patrimoine de HEC comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de HEC provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
- 2° les subventions de l'Etat ou des partenaires de développement;
- 3° les revenus des services prestés;
- 4° les intérêts de son patrimoine;

5° inguzanyo zihabwa HEC zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano;

6° impano n'indagano.

Ingingo ya 30: Ingengo y'Imari ya HEC

HEC itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'Urwego rubifitiye ububasha kandi igakoreshwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 31: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa HEC

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa HEC bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bwite ku mikoreshereze y'umutungo wa HEC buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagera kopi Umuyobozi Mukuru wa HEC.

Ingingo ya 32: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa HEC ashyikiriza urwego rureberera HEC raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

5° loans granted to HEC as approved by the Minister in charge of finance;

6° donations and bequests.

Article 30: Budget of HEC

HEC prepares its annual budget and approved by the relevant authority and executed in accordance with relevant laws.

Article 31: Use, management and audit of the property of HEC

The use, management and audit of property of HEC are carried out in accordance with relevant laws.

The internal audit service of HEC submits its report to the Board of Directors and provides a copy to the Director General of HEC.

Article 32: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Director General of HEC submits to the supervising authority of HEC the annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

5° les prêts accordés à HEC approuvés par le Ministère ayant les finances dans ses attributions;

6° les dons et legs.

Article 30: Budget de HEC

Le HEC prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et exécuté conformément à la législation en la matière.

Article 31: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de HEC

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de HEC sont effectués conformément à la législation en la matière.

Le service d'audit interne de HEC transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de l'Organe Exécutif de HEC.

Article 32: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois suivant la fin de l'exercice comptable, le Directeur Général de HEC transmet à l'organe de tutelle de HEC le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

**UMUTWE WA VI: INGINGO
ZINYURANYE N'IZISOZA**

Ingingo ya 33: Kwegurirwa abakozi, umutungo, amasezerano n'imyenda

Abakozi, bari ab'Ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB) cyashyizweho n'itegeko n° 44/2010 ryo kuwa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo Gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, bakoraga ibyerekeranye na buruse n'inguzanyo bitangwa na Leta mu mashuri makuru beguriwe HEC ishyizweho n'iri tegeko hashingiwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo.

Umutungo wimukanwa, utimukanwa, imyenda n'amasezerano bijyanye n'inguzanyo na buruse bitangwa na Leta byari iby'Ikigo gishinzwe guteza imbere uburezi mu Rwanda (REB) cyashyizweho n'itegeko n°44/2010 ryo ku wa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo Gishinzwe guteza imbere uburezi mu Rwanda (REB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, byeguriwe HEC ishyizweho n'iri tegeko.

Ibyakozwe na HEC yashyizweho n'Itegeko n° 72/03 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo bigumana agaciro kabyo.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 33: Transfer of staff members, property, contracts and liabilities

Former staff members of Rwanda Education Board (REB) established by Law n° 44/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Education Board (REB) and determining its responsibilities, organization and functioning and whose duties were relating to bursary and loans in high education are transferred to HEC established by this Law according to the organizational structure.

Movable and immovable assets, liabilities and contracts relating to loans and the Government bursary in high education previously owned by Rwanda Education Board (REB) established by Law n°44/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Education Board (REB) and determining its responsibilities, organization and functioning are transferred to HEC established by this Law.

Acts performed by HEC established by the Law n° 72/03 of 10/09/2013 establishing Higher Education Council and determining its responsibilities, organization and functioning remain valid.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 33: Transfert du personnel, patrimoine, contrats et du passif

Les anciens membres du personnel de l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB) créé par la Loi n° 44/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement qui s'occupaient des bourses et des prêts sont transférés à HEC créé par la présente loi sur base de la structure organisationnelle.

Les biens meubles, immeubles, le passif ainsi que les contrats en rapport les prêts et les bourses octroyés par l'Etat et qui appartenaient à l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB) créé par la Loi n° 44/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB) sont transférés à HEC créé par la présente loi.

Les actes posés par HEC créé par la Loi n° 72/03 du 10/09/2013 portant création du Haut Conseil de l'Enseignement Supérieur et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement restent valables.

Ingingo ya 34: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko binyuranyije n’iri tegeko

Itegeko n° 72/03 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Inama y’Igihugu y’Amashuri Makuru, rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byayo n’ingingo zose z’amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 36: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Article 34: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 35: Repealing provision

Law n° 72/03 of 10/09/2013 establishing Higher Education Council and determining its responsibilities, organization and functioning and all prior provisions contrary to this Law are repealed.

Article 36: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 34: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 35 : Disposition abrogatoire

La Loi n° 72/03 du 10/09/2013 portant création du Haut Conseil de l’Enseignement Supérieur et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 36: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 20 bis of 15/05/2017

Kigali, ku wa 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°20bis/2017 RYO KU WA
28/04/2017 RISHYIRAHU IKIGO
GISHINZWE GUTEZA IMBERE UBUREZI
MU RWANDA
RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°20bis/2017 OF 28/04/2017
ESTABLISHING RWANDA EDUCATION
BOARD AND DETERMINING ITS MISSION,
ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N° 20 bis/2017 DU 28/04/2017 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE POUR LA
PROMOTION DE L'EDUCATION AU
RWANDA ET DETERMINANT SES
MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article one: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure

Article 2: Legal personality and autonomy

Article 2: Personnalité juridique et autonomie

Ingingo ya 3: icyiciro REB ihereyemo

Article 3: Category of REB

Article 3: Catégorie de REB

Ingingo ya 4: icyicaro cya REB

Article 4: Head Office of REB

Article 4: Siège de REB

UMUTWE WA II: INSHINGANO
N'UBUBASHA BYA REB

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF
REB

CHAPITRE II: MISSIONS ET
COMPETENCES DE REB

Ingingo ya 5: Inshingano n'Ububasha bya REB

Article 5: Mission and powers of REB

Article 5: Missions et compétences de REB

UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA REB N'AMASEZERANO
Y'IMIHIGO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY
OF REB AND PERFORMANCE CONTRACT

CHAPITRE III: AUTORITE DE TUTELLE
DE REB ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Ingingo ya 6: Urwego rureberera REB

Article 6: Supervising authority of REB

Article 6: Autorité de tutelle de REB

<u>Ingingo ya 7:</u> Amasezerano y'imihigo	<u>Article 7:</u> Performance contract	<u>Article 7:</u> Contrat de performance
<u>UMUTWE WA IV:</u> IMITERERE N'IMIKORERE BYA REB	<u>CHAPTER IV:</u> ORGANISATION AND FUNCTIONING OF REB	<u>CHAPITRE IV:</u> ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE REB
<u>Ingingo ya 8:</u> Inzego z'Ubuyobozi za REB	<u>Article 8:</u> Management organs of REB	<u>Article 8:</u> Organes de direction de REB
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi ya REB	<u>Article 9:</u> Composition of the Board of Directors of REB	<u>Article 9:</u> Composition du Conseil d'Administration de REB
<u>Ingingo ya 10:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Powers of Board of Directors	<u>Article 10:</u> Compétences du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 11:</u> Attributions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 12:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Visi-Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 13:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 14:</u> Incompatibilities with membership in the Board of Directors	<u>Article 14:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 15:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 15:</u> Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 16:</u> Convening and holding of meetings of the Board of Directors	<u>Article 16:</u> Convocation et tenue des réunions du Conseil d'Administration

<u>Ingingo ya 17:</u> Itumira mu nama z’Inama y’Ubuyobozi ry’umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 17:</u> Invitation of a resource person to the meetings of Board of Directors	<u>Article 17:</u> Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 18:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo yayo	<u>Article 18:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting the Board of Directors	<u>Article 18:</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 19:</u> Umwanditsi w’Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 19:</u> Rapporteur of the Board of Directors	<u>Article 19:</u> Rapporteur du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite ku kibazo gisuzumwa	<u>Article 20:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 20 :</u> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibigenyerwa abagize Inama y’Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 21:</u> Sitting allowances of members of the Board of Directors	<u>Article 21:</u> Jetons de présence pour les membres du Conseil d’Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa	<u>Section 2:</u> Executive Organ	<u>Section 2:</u> Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 22:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa REB	<u>Article 22:</u> Composition of the Executive Organ of REB	<u>Article 22:</u> Composition de l’Organe Exécutif de REB
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z’Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 23:</u> Responsibilities of the Executive Organ	<u>Article 23:</u> Attributions de l’Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 24:</u> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru wa REB	<u>Article 24:</u> Powers and responsibilities of the Director General of REB	<u>Article 24:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général de REB
<u>Ingingo ya 25:</u> Sitati igenga abakozi ba REB	<u>Article 25:</u> Statutes governing the staff of REB	<u>Article 25:</u> Statut régissant le personnel de REB
<u>Ingingo ya 26:</u> Imishahara n’ibindi bigenyerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 26:</u> Salary and other benefits for members of the Executive Organ	<u>Article 26:</u> Salaire et autres avantages accordés aux membres de l’Organe Exécutif

<u>Ingingo ya 27:</u> Imiterere n'imikorere by'inzego z'imirimo za REB	<u>Article 27:</u> Organization, functioning and responsibilities of organs of REB	<u>Article 27:</u> Organisation, fonctionnement et attributions des organes de REB
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE	<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 28:</u> Umutungo wa REB n'inkomoko yawo	<u>Article 28:</u> Property of REB and its sources	<u>Article 28:</u> Patrimoine de REB et ses sources
<u>Ingingo ya 29:</u> Ingengo y'Imari ya REB	<u>Article 29:</u> Budget of REB	<u>Article 29:</u> Budget de REB
<u>Ingingo ya 30:</u> Imikoreshereze n'imigenzurire y'umutungo wa REB	<u>Article 30:</u> Use, management and audit of the property of REB	<u>Article 30:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de REB
<u>Ingingo ya 31:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 31:</u> Annual financial report	<u>Article 31:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 32:</u> Kwegurira abakozi, umutungo amasezerano n'imyenda	<u>Article 32:</u> Transfer of staff, property, contracts and liabilities	<u>Article 32:</u> Transfert du personnel, du patrimoine, des contrats et du passif
<u>Ingingo ya 33:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 33:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 33:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 34:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 34:</u> Repealing provision	<u>Article 34:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 35:</u> Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 35:</u> Commencement	<u>Article 35:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°20 bis/2017 RYO KU WA
28/04/2017 RISHYIRAHU IKIGO
GISHINZWE GUTEZA IMBERE UBUREZI
MU RWANDA RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE
BYACYO**

**LAW N°20bis/2017 OF 28/04/2017
ESTABLISHING RWANDA EDUCATION
BOARD AND DETERMINING ITS MISSION,
ORGANISATION AND FUNCTIONING**

**LOI N° 20bis/2017 DU 28/04/2017 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE POUR LA
PROMOTION DE L'EDUCATION AU
RWANDA ET DETERMINANT SES
MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 28
Werurwe 2017;

The Chamber of Deputies, in its session of 28
March 2017;

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 mars
2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015,
cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20, iya 64, iya
69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112,
iya 119, iya 120, iya 139, iya 165 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119,
120, 139, iya 165 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de
2003 telle que révisée en 2015, spécialement en ses
articles 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119,
120, 139, 165 et 176;

Official Gazette n° 20 bis of 15/05/2017

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta;

Pursuant to Organic Law n° 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions;

Vu la Loi Organique n° 001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics;

Isubiye ku Itegeko n°44/2010 ryo ku wa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere uburezi mu Rwanda (REB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Having reviewed Law n°44/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Education Board (REB) and determining its responsibilities, organisation and functioning;

Revu la Loi n°44/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere uburezi mu Rwanda cyitwa "REB" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

This Law establishes Rwanda Education Board, abbreviated as "REB". It also determines its responsibilities, organization and functioning.

La présente loi porte création de l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda, « REB » en sigle anglais. Elle détermine également ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure

Article 2: Legal personality and autonomy

Article 2: Personnalité juridique et autonomie

REB ifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu mikorere no mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

REB enjoys legal personality, administrative functioning and financial autonomy and is governed in accordance with relevant laws.

REB est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière et est géré conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 3: Icyiciro REB ihereyemo

REB iri mu cyiciro cy' ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.

Ingingo ya 4: Icyicaro cya REB

Icyicaro cya REB kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

REB ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA REB

Ingingo ya 5: Inshingano n'Ububasha bya REB

REB ifite inshingano rusange yo gushyira mu bikorwa politiki y'uburezi mu bijyanye n'amashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye, ayihariye n'amasomero y'abakuze batazi gusoma, kwandika no kubara.

By'umwihariko, REB ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° kugira uruhare mu gushyiraho politiki y'uburezi;

Article 3: Category of REB

REB falls within the category of non-commercial public institutions.

Article 4: Head Office of REB

The head office of REB is located in City of Kigali, the Capital city of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if considered necessary.

REB may, if considered necessary, have branches elsewhere in the country to successfully carry out its mission upon approval by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF REB

Article 5: Mission and powers of REB

REB has general mission to implement the education policy relating to nursery, primary, secondary and specialized education as well as adult basic education.

Particularly, REB has the following main mission:

- 1° to contribute to the development of education policy;

Article 3: Catégorie de REB

REB rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non commercial.

Article 4: Siège de REB

Le siège de REB est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

REB peut, en cas de besoin, établir des agences en tout autre lieu du territoire national pour mieux remplir sa mission, sur approbation par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: MISSIONS ET COMPETENCES DE REB

Article 5: Missions et compétences de REB

REB a les missions générales de mettre en exécution la politique d'éducation en rapport avec l'enseignement maternel, primaire, secondaire et spécialisé ainsi que des centres d'alphabétisation pour adultes.

En particulier, REB a les principales missions suivantes:

- 1° contribuer à la mise en place de la politique de l'éducation;

Official Gazette n° 20 bis of 15/05/2017

2° guhuza no kwihutisha gahunda n'ibikorwa by'uburezi hagamijwe kugeza ku banyarwanda b'ingeri zose uburezi bufite ireme;	2° to coordinate and fast track education programmes and activities aimed at providing to all categories of Rwandans quality education;	2° coordonner et accélérer la mise en œuvre des programmes et activités relatifs à l'éducation en vue d'offrir à toutes les catégories de Rwandais une éducation de qualité;
3° gutegura no gukwirakwiza integanyanyigisho, imfashanyigisho, inyoborabarezi, imbonezamasomo no kugena uburyo bwo kwigisha mu mashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye, ayihariye n'ay'inyigisho z'abakuze batazi gusoma, kwandika no kubara hakurikijwe iterambere uburezi bugezeho;	3° to prepare and distribute curricula, teaching materials, teacher's guides, methodologies and establish teaching methods for nursery, primary, secondary, specialized schools and adult literacy education in accordance with the current educational development;	3° élaborer et distribuer les programmes d'enseignement, les matériels didactiques, les guides des enseignants, les méthodologies et déterminer les méthodes d'enseignement pour les écoles maternelles, primaires, secondaires, spécialisées ainsi que pour les centres d'alphabétisation pour adultes en fonction du développement actuel de l'éducation;
4° gushyiraho no gukurikirana gahunda yo kwiga hakoreshejwe iyakure;	4° to establish and monitor the distance learning program;	4° mettre en place et assurer le suivi du programme d'enseignement à distance;
5° guteza imbere ikoreshwa ry'ikoranabuhanga mu burezi;	5° to promote the use of information and communication technology in education;	5° promouvoir l'utilisation des technologies de l'information et de communication dans l'éducation;
6° guhuza gahunda n'ibikorwa hagamijwe guteza imbere abarimu, kubongerera ubumenyi n'ubushobozi, kunoza no gukurikirana imicungire yabo;	6° to coordinate programs and activities in order to develop teachers, build their capacities, improve and monitor their management;	6° coordonner les programmes et les activités en vue de promouvoir des enseignants, renforcer leurs capacités, améliorer et faire le suivi de leur mode de gestion;
7° gutegura, gukoresha no gukosora ibizamini bya Leta;	7° to prepare, conduct and mark national examinations;	7° préparer, faire passer et corriger les examens officiels;
8° gutangaza amanota yavuye mu bizamini bya Leta;	8° to publish national examinations results;	8° publier les résultats des examens officiels;

- | | | |
|--|--|---|
| 9° gushyira mu myanya abanyeshuri batsinze ibizamini bya Leta barangije amashuri abanza n'ay'icyiciro rusange; | 9° to orientate students of primary and ordinary level schools who passed the national examinations; | 9° orienter les élèves du primaire et du tronc commun qui ont réussi les examens officiels; |
| 10° kugira inama Guverinoma ku bikorwa byose byakwihutisha iterambere ry'uburezi mu Rwanda; | 10° to advise Government on all activities which may fast track education development in Rwanda; | 10° conseiller le Gouvernement sur toutes les actions pouvant accélérer le développement de l'éducation au Rwanda; |
| 11° gushyikirana no gukorana n'izindi nzego bihuje inshingano zo ku rwego rw'akarere u Rwanda ruherereyemo cyangwa mpuzamahanga. | 11° to cooperate and collaborate with other regional and international institutions having similar missions. | 11° établir des relations de collaboration et de coopération avec les autres agences régionales et internationales ayant les missions similaires. |

REB ifite ububasha bwo gutanga impamyabumenyi n'impamyabushobozi ku banyeshuri batsinze ibizamini bya Leta.

REB has powers to award certificate or diplomas to students who passed national examinations.

REB a les pouvoirs d'octroyer les diplômes et les certificats aux élèves ayant réussi aux examens officiels.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA REB N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF REB AND PERFORMANCE CONTRACT

CHAPITRE III: AUTORITE DE TUTELLE DE REB ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Ingingo ya 6: Urwego rureberera REB

Article 6: Supervising authority of REB

Article 6: Autorité de tutelle de REB

Urwego rureberera REB rugenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

A Prime Minister's Order determines the supervising authority of REB.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'autorité de tutelle de REB.

Ingingo ya 7: Amasezerano y'imihigo

Article 7: Performance contract

Article 7: Contrat de performance

REB ikorera ku masezerano y'imihigo.

REB operates on the basis of performance contract.

REB fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Uburyo REB ihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n'amategeko abigenga.

Modalities for the conclusion and evaluation of performance contract of REB are determined by relevant laws.

Les modalités de conclusion et d'évaluation du contrat de performance de REB sont déterminées par la législation en la matière.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA REB

Ingingo ya 8: Inzego z'Ubuyobozi za REB

REB igizwe n'inzego z' Ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;

2° Urwego Nshingwabikorwa.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya REB

Inama y'Ubuyobozi ya REB igizwe n'abantu barindwi (7) bashyirwaho n'iteka rya Perezida, barimo Perezida na Visi Perezida wayo.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushishozi, ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi ya REB bamara ku mirimo yabo n'uko basimburwa kigenwa n'iteka rya Perezida.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF REB

Article 8: Management organs of REB

REB is comprised of the following two (2) management organs:

1° Board of Directors;

2° Executive Organ.

Section One: Board of Directors

Article 9: Composition of the Board of Directors of REB

The Board of Directors of REB is composed of seven (7) members appointed by a Presidential Order including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Members of the Board of Directors are selected on the basis of their ability, competence and expertise.

At least thirty per cent (30 %) of members of the Board of Directors must be females.

The term of office of members of the Board of Directors of REB as well as their replacement are determined by a Presidential Order.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE REB

Article 8: Organes de direction de REB

REB est doté de deux (2) organes de direction suivants:

1° le Conseil d'Administration;

2° l'Organe Exécutif.

Section première: Conseil d'Administration

Article 9: Composition du Conseil d'Administration de REB

Le Conseil d'Administration de REB est composé de sept (7) membres, dont le Président et le Vice-président nommés par arrêté présidentiel.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur capacité, de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

La durée du mandat des membres du Conseil d'Administration de REB ainsi que leur

remplacement sont déterminés par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 10: Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi

Inama y’Ubuyobozi ya REB ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n’umutungo bya REB kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Article 10: Powers of Board of Directors

The Board of Directors of REB is the supreme administrative and decision making organ. It has full powers to make decisions related to the management of staff and assets of REB in order to fulfil its responsibilities.

Article 10: Compétences du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration de REB est l’organe suprême en matière d’administration et de prise de décision. Il a les pouvoirs étendus de prise de décision en matière d’administration et de gestion du personnel et du patrimoine de REB en vue de la réalisation de sa mission.

Ingingo ya 11: Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi

Inshingano z’ingenzi z’Inama y’Ubuyobozi ya REB ni izi zikurikira:

- 1° gukurikirana imikorere y’Urwego Nshingwabikorwa rwa REB no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n’Urwego Nshingwabikorwa mu kuzuza inshingano zarwo;
- 2° kwemeza gahunda y’ibikorwa y’igihe kirekire n’iteganyabikorwa rya REB hamwe na raporo zijyana nabyo;
- 3° gusinyana amasezerano y’imihigo n’urwego rureberera REB;

Article 11: Responsibilities of the Board of Directors

The main responsibilities of the Board of Directors of REB are the following:

- 1 ° to oversee the functioning of the Executive Organ of REB and provide strategic guidance to be followed by the Executive Organ in fulfilling its responsibilities;
- 2 ° to approve strategic plan and action plan of REB and related reports;
- 3 ° to conclude a performance contract with the supervising authority of REB;

Article 11: Attributions du Conseil d’Administration

Les principales attributions du Conseil d’Administration de REB sont les suivantes:

- 1 ° superviser le fonctionnement de l’Organe exécutif de REB et fournir une orientation stratégique devant être suivie par l’Organe Exécutif dans l’accomplissement de ses attributions;
- 2 ° approuver le plan stratégique et le plan d’action de REB et les rapports y relatifs;
- 3 ° conclure le contrat de performance avec l’autorité de tutelle de REB;

Official Gazette n° 20 bis of 15/05/2017

4° kwemeza amabwiriza ngengamikorere hamwe n'amategeko ngengamikorere ya REB;	4 ° to approve procedure manuals and internal rules and regulations of REB;	4 ° approuver les manuels de procédures et le règlement d'ordre intérieur de REB;
5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya REB no gukurikirana ikoresha ry'ingengo y'imari n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;	5 ° to approve the draft budget proposal of REB and monitoring budget use and execution;	5 ° approuver l'avant-projet de budget de REB et assurer le suivi de l'utilisation et de l'exécution du budget;
6° gufata icyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano za REB;	6 ° to decide on all critical matters falling within the mission of REB;	6 ° prendre la décision sur tous les sujets critiques relevant de la mission de REB;
7° kwemeza umushinga w'imiterere y'inzego z'imirimo za REB zishyirwaho n'Itaka rya Minisitiri w'Intebe;	7 ° to approve the draft of organizational structure of REB which is established by a Prime Minister's Order;	7 ° adopter le projet de cadre organique de REB qui doit être approuvé par arrêté du Premier Ministre;
8° gusuzuma imikorere ya REB hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;	8 ° to evaluate the functioning of REB in accordance with the action plan and the budget;	8 ° évaluer le fonctionnement de REB sur base du plan d'action et du budget;
9° gukemura amakimbirane arebana n'akazi hagati y'ubuyobozi bw'Urwego Nshingwabikorwa n'abakozi ba REB;	9 ° to solve conflicts related to work between the management of Executive Organ and REB staff;	9 ° résoudre les conflits relatifs au travail entre la direction de l'Organe Exécutif et le personnel de REB;
10° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe, iy'umwaka na raporo y'imikoreshereze y'imari ku rwego rureberera REB.	10 °to submit the quarterly and annual activity reports as well as financial reports to the supervising authority of REB.	10 °soumettre le rapport d'activités trimestriel et annuel ainsi que le rapport financier à l'autorité de tutelle de REB.

Ingingo ya 12 Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

Article 12: Duties of the Chairperson of the Board of Directors

The Chairperson of the Board of Directors has the following duties:

Article 12: Attributions du Président du Conseil d'Administration

Le Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

Official Gazette n° 20 bis of 15/05/2017

1° kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;	1° to chair the Board of Directors and coordinate its activities;	1° diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;
2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;	2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors;	2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;
3° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya REB urwego ruyireberera;	3° to submit minutes of meetings of the Board of Directors of REB to its supervising authority;	3° soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration de REB à son autorité de tutelle;
4° gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'urwego rureberera REB;	4° to sign the performance contract between the Board of Directors and the supervising authority of REB;	4° signer le contrat de performance conclu entre le Conseil d'Administration et l'autorité de tutelle de REB;
5° gushyikiriza raporo za REB zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;	5° to submit reports of REB adopted by the Board of Directors to relevant organs;	5° soumettre aux organes concernés les rapports du REB adoptés par le Conseil d'Administration;
6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;	6° to follow up the implementation of resolutions of the Board of Directors;	6° suivre la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration;
7° gukora indi mirimo yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.	7° to perform other duties assigned to him/her by the Board of Directors falling within its responsibilities.	7° effectuer toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.

Ingingo ya 13: Inshingano za Visi-Perezida w'Inama y'Ubuyobozi

Visi-Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

- 1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;

Article 13: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors

The Deputy Chairperson of the Board of Directors has the following duties:

- 1° to assist the Chairperson and deputize for him/her in his/her absence;

Article 13: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration

Le Vice-Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

- 1° assister le Président et le remplacer en cas d'absence;

2° gukora imirimo yose yasabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.	2° to perform any duties assigned to him/her by the Board of Directors falling within its responsibilities.	2° effectuer toutes les tâches relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y’Ubuyobozi	<u>Article 14:</u> Incompatibilities with membership in the Board of Directors	<u>Article 14:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d’Administration
Abagize Inama y’Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri REB.	Members of the Board of Directors are not allowed to perform any remunerated activity within REB.	Les membres du Conseil d’Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de REB.
Abagize Inama y’Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa na REB	Members of the Board of Directors are also not allowed, whether individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of REB.	Les membres du Conseil d’Administration ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou par le biais des sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de REB.
<u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n’uko asimburwa	<u>Article 15:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 15:</u> Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d’Administration et modalités de remplacement
Ugize Inama y’Ubuyobozi ya REB ava muri uwo mwanya iyo :	A member of the Board of Directors loses membership if:	Un membre du Conseil d’Administration cesse d’être membre si:
1° manda ye irangiye;	1° the term of office expires;	1° son mandat expire;
2° yeguye akoresheje inyandiko;	2° he/she resigns in writing;	2° il démissionne par écrit;
3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw’umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n’akanama k’abaganga batatu (3) bemewe na Leta;	3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a Committee of three (3) authorized medical doctors;	3° il n’est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d’incapacité physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés;

Official Gazette n° 20 bis of 15/05/2017

4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);	4° he/she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final judgement;	4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;	5° he/she fails to attend three (3) consecutive meetings without valid reasons;	5° il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables;
6° agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;	6° he/she manifests any behaviour likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position;	6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang;
7° abangamira inyugu za REB;	7° he/she jeopardizes the interests of REB;	7° il compromet les intérêts de REB;
8° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;	8° he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;	8° il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;
9° atacyujye impamvu zashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya;	9° he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment;	9° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;
10° apfuye;	10° he/she dies.	10° il décède.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya REB avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza manda y'uwo asimbuye.

Ingingo ya 16: Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya REB iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida

In case a member of the Board of Directors leaves office before expiry of his/her term of office, the competent authority appoints a substitute. The substitute appointed completes the predecessor's term.

Article 16: Convening and holding of meetings of the Board of Directors

The Board of Directors of REB is held every quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson, or Deputy Chairperson in case of

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'organe compétent nomme un remplaçant. Le remplaçant nommé termine le mandat de son prédécesseur.

Article 16: Convocation et tenue des réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de REB se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-

igihe Perezida adahari, abyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.	absence of its Chairperson at his/her own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.	Président en cas d'absence du Président, de sa propre initiative ou à la demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.
Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.	The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.	L'invitation est adressée aux membres du Conseil d'Administration par écrit au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.
Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y'akazi kugira ngo iterane.	However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the meeting is held.	Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.
Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka w'ingengo y'imari harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.	Among items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports for the previous year.	Parmi les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.
Buri gihembwe kandi Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Urwego rureberera REB.	Every quarter, the Board of Directors must examine the financial and activity reports relating to the previous quarter to be transmitted to the supervising authority of REB.	Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit examiner également le rapport financier et le rapport d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet à l'autorité de tutelle de REB.
Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.	The quorum for a meeting of the Board of Directors to take place is two-thirds (2/3). However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of the number of members present.	Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3). Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre des membres présents.
Umuyobozi Mukuru yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi, ariko igihe cyo gufata ibyemezo ntatora.	The Director General attends the meetings of the Board of Directors but he/she has no right to vote during decision making.	Le Directeur Général participe aux réunions du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de vote dans la prise de décisions.

Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya REB.

Ingingo ya 17: Itumira mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama

Inama y'Ubuyobozi ya REB ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ushobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.

Uwatumirwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana byigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 18: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyingirwaho umukono n'abayigize bitabiriye inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera REB mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

Umuyobozi w'urwego rureberera REB atanga ibitekerezo ku byemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo

Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by the internal rules and regulations of REB.

Article 17: Invitation of a resource person to the meetings of the Board of Directors

The Board of Directors of REB may invite to its meetings any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.

The invited person is not allowed to vote and take part in debates on other items on the agenda.

Article 18: Approval of resolutions and minutes of the meeting the Board of Directors

Resolutions of the meeting of the Board of Directors are signed by its members present immediately after the end of the meeting, and their copy is sent to the supervising authority of REB in a period not exceeding five (5) working days.

The head of the supervising authority of REB gives his/her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors in a period not exceeding fifteen (15) working days from their receipt. If this period expires before he/she gives his/her views,

Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de REB.

Article 17: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de REB peut inviter à ses réunions toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour.

La personne invitée n'est pas autorisée à voter et à prendre part à l'examen d'autres points à l'ordre du jour.

Article 18: Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration

Les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et leur copie est transmise à l'autorité de tutelle de REB dans une période n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables.

Le responsable de l'autorité de tutelle de REB donne son point de vue sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration dans une période n'excédant pas quinze (15) jours ouvrables à partir de leur réception. Passé ce délai sans

gihe kirenze ntacyo ayivuzeho ibyemezo by'inama biba byemejwe burundu.

the resolutions of the meeting are considered definitively approved.

réaction du responsable, ces résolutions sont réputées définitivement approuvées.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Urwego rureberera REB mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

The minutes of the meeting of the Board of Directors are signed by the Chairperson and the Rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the supervising authority of REB in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'autorité de tutelle de REB dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours à partir de la date de son approbation.

Ingingo ya 19: Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi

Article 19: Rapporteur of the Board of Directors

Article 19: Rapporteur du Conseil d'Administration

Umuyobozi Mukuru wa REB ni we mwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi.

The Director General of REB serves as the rapporteur of the meetings of the Board of Directors.

Le Directeur Général de REB est le rapporteur des réunions du Conseil d'Administration.

Umuyobozi Mukuru wa REB ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba.

The Director General of REB does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him/her.

Le Directeur Général de REB ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions sur des affaires qui le concernent.

Amategeko ngengamikorere ya REB agena umusimbura iyo adahari.

In case of his/her absence, the internal rules and regulations of REB determine the person to replace him/ her.

En cas d'absence, le règlement d'ordre intérieur de REB détermine son remplaçant.

Ingingo ya 20: Inyungu bwite ku kibazo gisuzumwa

Article 20: Personal interest in issues on the agenda

Article 20: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye.

When a member of the Board of Director has a direct or indirect interest in the issue to be examined, he/she must immediately inform the Board of Directors about where his/her interest lies.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il doit en informer immédiatement le Conseil d'Administration et montrer où ses intérêts

Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

The member who declares an interest in the issue to be examined cannot attend the meeting deliberating on that issue.

reposer. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce point.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bese mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri ibyo bibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera REB rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).

When it appears that many or all Board members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be examined in such a way that it is impossible to make a decision on the issues, the issues are submitted to supervising authority of REB to decide on them within thirty (30) days.

Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans les points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devient impossible, ces points sont soumis à l'autorité de tutelle de REB qui y statue dans un délai de trente (30) jours.

Ingingo ya 21: Ibigenyerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 21: Sitting allowances of members of the Board of Directors

Article 21: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Ibigenyerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bigenwa n'iteka rya Perezida.

Sitting allowances of members of the Board of Directors are determined by a Presidential Order.

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration sont déterminés par arrêté présidentiel.

Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa

Section 2: Executive Organ

Section 2: Organe Exécutif

Ingingo ya 22: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa REB

Article 22: Composition of the Executive Organ of REB

Article 22: Composition de l'Organe Exécutif de REB

Urwego Nshingwabikorwa rwa REB rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'iteka rya Perezida n'abandi bakozi bahabwa akazi hakurikijwe amategako abigenga.

The Executive Organ of REB is composed of the Director General appointed by a Presidential Order and other staff members recruited in accordance with relevant laws.

L'Organe Exécutif de REB est composé d'un Directeur Général nommé par arrêté présidentiel et d'autres membres du personnel recrutés conformément à la législation en la matière.

Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Abayobozi Bakuru Bungirije, rikanagena ububasha n'inshingano byabo.

A Presidential Order may also appoint Deputy Directors General and determine their powers and responsibilities.

Un arrêté présidentiel peut également nommer les Directeurs Généraux Adjoints et déterminer leurs pouvoirs et leurs attributions.

<u>Ingingo ya 23: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 23: Responsibilities of the Executive Organ</u>	<u>Article 23: Attributions de l'Organe Exécutif</u>
Urwego Nshingwabikorwa rwa REB rufite inshingano z'ingenzi zikurikira:	The main responsibilities of the Executive Organ of REB are the following:	Les principales attributions de l'Organe Exécutif de REB sont les suivantes:
1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya REB;	1° to ensure the implementation of the decisions of the Board of Directors of REB;	1° assurer l'exécution des décisions du Conseil d'Administration de REB;
2° gucunga neza abakozi n'umutungo bya REB;	2° to ensure good management of personnel and assets of REB;	2° assurer la bonne gestion du personnel et du patrimoine de REB;
3° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'amabwiriza ngengamikorere n'uw'amategeko ngengamikorere ya REB;	3° to prepare and submit to the Board of Directors the draft of the procedure manuals and that of the internal rules and regulations of REB;	3° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration le projet des manuel de procédure et celui du règlement d'ordre intérieur de REB;
4° kugira inama Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze ku ishyirwa mu bikorwa rya politiki y'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye;	4° to advise the Minister in charge of education on the implementation of policy related to nursery, primary and secondary education;	4° donner des conseils au Ministre ayant l'éducation dans ses attributions sur la mise en application de la politique de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire et secondaire;
5° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe ku rwego rw'Inama y'Ubuyobozi rwa REB;	5° to submit a quarterly activity report to the Board of Directors of REB;	5° soumettre au Conseil d'Administration de REB le rapport d'activités trimestriel;
6° gukora undi murimo rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano zayo.	6° to perform such other duty assigned to it by the Board of Directors falling within its responsibilities.	6° exécuter toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.

(sé)

Ingingo ya 24: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa REB

Umuyobozi Mukuru wa REB afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya REB akurikije amategeko abigenga.

By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru wa REB afite inshingano zikurikira:

- 1° gukurikirana no guhuza imirimo ya buri muni ya REB;
- 2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;
- 3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa REB;
- 4° kugeza raporo y'ibikorwa bya REB ku Nama y'Ubuyobozi rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa;
- 5° guhagararira REB imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;
- 6° kuba umuvugizi wa REB;

Article 24: Powers and duties of the Director General of REB

The Director General of REB has the powers to make decisions on the administrative and financial management of REB in accordance with relevant laws.

Particularly, the Director General of REB has the following responsibilities:

- 1° to monitor and coordinate the daily activities of REB;
- 2° to draft and submit the draft budget proposal to the Board of Directors for the following year as well as the financial report for the previous year;
- 3° to ensure the budget implementation and management of REB property;
- 4° to submit the activity report to the Board of Directors of REB on a quarterly basis and at any time necessary;
- 5° to serve as the legal representative of REB and publicize its activities;
- 6° to serve as the spokesperson of REB;

Article 24: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de REB

Le Directeur Général de REB dispose du pouvoir de décision dans la gestion administrative et financière de REB conformément à la législation en la matière.

En particulier, le Directeur Général de REB a les attributions suivantes:

- 1° suivre et coordonner les activités quotidiennes de REB;
- 2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration les projets de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport financier pour l'exercice précédent;
- 3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de REB;
- 4° soumettre au Conseil d'Administration de REB, le rapport d'activités trimestriellement et chaque fois que de besoin;
- 5° être le représentant légal de REB et assurer la publicité de ses activités;
- 6° servir de porte-parole de REB;

Official Gazette n° 20 bis of 15/05/2017

7° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza ahabwa n'inzego zimukuriye;

8° kuba Umwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi;

9° gukora indi mirimo yashingwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.

7° to implement the decisions and instructions from the supervising organs;

8° to serve as a rapporteur of the Board of Directors;

9° to perform any other duty assigned to him/her by the Board of Directors falling within its responsibilities.

7° exécuter les décisions et les instructions des organes hiérarchiques;

8° servir de rapporteur du Conseil d'Administration;

9° effectuer toute autre activité relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.

Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rwa REB zigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The responsibilities of other staff of the Executive Organ of REB are determined by a Prime Minister's Order.

Les attributions des autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de REB sont déterminées par un arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 25: Sitati igenga abakozi ba REB

Article 25: Statutes governing the staff of REB

Article 25: Statut régissant le personnel de REB

Abakozi ba REB bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

The staff of REB are governed by the General Statutes for Public Service.

Le personnel de REB est régi par le Statut général de la fonction publique.

Ingingo ya 26: Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa

Article 26: Salary and other benefits for members of the Executive Organ

Article 26: Salaire et autres avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif

Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa REB biteganywa hakurikijwe amategeko abigenga.

The salary and other benefits for the members of the Executive Organ of REB are determined in accordance with the relevant laws.

Le salaire et autres avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif et au personnel de REB sont déterminés conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 27: Imiterere n'imikorere by'inzego z'imirimo za REB

Article 27: Organization, functioning and responsibilities of organs of REB

Article 27: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de REB

Imiterere n'imikorere by'inzego z'imirimo za REB bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The organization, functioning and responsibilities of organs of REB are determined by a Prime Minister's Order.

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes de REB sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 28: Umutungo wa REB n'inkomoko yawo

Article 28: Property of REB and its sources

Article 28: Patrimoine de REB et ses sources

Umutungo wa REB ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa.

The property of REB comprises movables and immovables.

Le patrimoine de REB est composé les biens meubles et immeubles.

Umutungo wa REB ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property derives from the following sources:

Le patrimoine de REB provient des sources suivantes:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

1° State budget allocations;

1° les dotations budgétaires de l'Etat;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

2° State or development partners' subsidies;

2° les subventions de l'Etat ou des partenaires de développement;

3° ibituruka ku mirimo ikora;

3° income from services rendered;

3° les revenus des services prestés;

4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;

4° interest from its property;

4° les intérêts de son patrimoine;

5° inguzanyo zihabwa REB zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano;

5° loans granted to REB as approved by the Minister in charge of finance;

5° les prêts accordés à REB approuvés par le Ministère ayant les finances dans ses attributions;

6° impano n'indagano.

6° donations and bequests.

6° les dons et legs.

Ingingo ya 29: Ingingo y'Imari ya REB

Article 29: Budget of REB

Article 29: Budget de REB

REB itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'Urwego rubifitiye ububasha kandi igakoresheha hakurikijwe amategeko abigenga.

REB prepares its annual budget to be approved by the relevant authority and executed in accordance with relevant laws.

REB prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et exécuté conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 30: Imikoreshereze n'imigenzurire y'umutungo wa REB

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa REB bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo wa REB buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagera kopi Umuyobozi Mukuru wa REB.

Ingingo ya 31: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa REB ashyikiriza urwego rureberera REB raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 32: Kwegurira abakozi, umutungo amasezerano n'imyenda

Abakozi, umutungo wimukanwa, utimukanwa, imyenda n'amasezerano byari iby'Ikigo gishinzwe guteza imbere uburezi mu Rwanda (REB) yashyizweho n'Itegeko n° 44/2010 ryo ku wa

Article 30: Use, management and audit of the property of REB

The use, management and audit of the property of REB are carried out in accordance with relevant laws.

The internal audit of REB submits its report to the Board of Directors and provides a copy to the Director General of REB.

Article 31: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Director General of REB submits to the supervising authority of REB the annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 32: Transfer of staff, property, contracts and liabilities

Staff members, movable and immovable assets as well as contracts and liabilities previously owned by Rwanda Education Board (REB) established by Law n°44/2010 of 07/12/2010 establishing

Article 30: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de REB

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de REB sont effectués conformément à la législation en la matière.

Le service d'audit interne de REB transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au Directeur Général de l'Organe Exécutif de REB.

Article 31: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois suivant la fin de l'exercice comptable, le Directeur Général de REB transmet à l'autorité de tutelle de REB le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 32: Transfert du personnel, du patrimoine, des contrats et du passif

Les membres du personnel, les biens meubles et immeubles ainsi que les contrats et le passif qui appartenaient à l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB) créé par la Loi n°

07/12/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere uburezi mu Rwanda (REB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, byeguriwe REB ishyizweho n'iri tegeko hashingiwe ku nshingano n'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo byacyo.

Agaciro k'ibyakozwe n'Ikigo gishinzwe guteza imbere uburezi mu Rwanda (REB) yashyizweho n'Itegeko n° 44/2010 ryo kuwa 07/12/ rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere uburezi mu Rwanda (REB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo bigumana agaciro kabyo.

Ingingo ya 33: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 44/2010 ryo ku wa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Rwanda Education Board (REB) and determining its responsibilities, organisation and functioning are transferred to REB established under this Law, according to its mission and organisational structure.

Acts done by Rwanda Education Board (REB) established by Law n°44/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Education Board (REB) and determining its responsibilities, organisation and functioning remain valid.

Article 33: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 34: Repealing provision

Law n° 44/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Education Board (REB) and determining its responsibilities, organization and functioning and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

44/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement sont transférés à REB créé par la présente loi, conformément à ses missions et sa structure organisationnelle.

Les actes posés par l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB) créé par la Loi n° 44/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement restent valables.

Article 33: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 34: Disposition abrogatoire

La Loi n° 44/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 35: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 35: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 35: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux